## The Critical Edition of Jamâl-i Khalwatî's Tafsir Leaflet Called "Kitâbu al-Nûriyya wa Kawkabu al-Durriyya"

Cemâl-i Halvetî'nin "Kitâbü'n-Nûriyye ve Kevkebü'd-Dürriyye" Adlı Tefsir Risalesinin Tahkikli Neşri

# Esra HACIMÜFTÜOĞLU

Yrd. Doç. Dr., Atatürk Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Tefsir Anabilim Dalı Assistant Prof., Ataturk University, Faculty of Theology, Department of Tafsir Erzurum / TURKEY e.hacimuftuoglu@gmail.com

ORCID ID: orcid.org/0000-0003-3442-9975

Makale Bilgisi | Article Information Makale Türü / Article Type: Araştırma Makalesi / Research Article Geliş Tarihi / Date Received: 15 Eylül / September 2017 Kabul Tarihi / Date Accepted: 04 Aralık / December 2017 Yayın Tarihi / Date Published: 31 Aralık / December 2017 Yayın Sezonu / Pub Date Season: Aralık / December

DOI: 10.29288/ilted.338418

Atıf / Citation: Hacımüftüoğlu, Esra. "The Critical Edition of Jamâl-i Khalwatî's Tafsir Leaflet Called "Kitâbu al-Nûriyya wa Kawkabu al-Durriyya". *ilted: İlahiyat Tetkikleri Dergisi* sy. 48 (Aralık 2017): 85-118.

 İntihal: Bu makale, iThenticate yazılımınca taranmıştır. İntihal tespit edilmemiştir.
 Plagiarism: This article has been scanned by iThenticate. No plagiarism detected. web: http://dergipark.gov.tr/ilted | mailto: ilahiyatdergi@atauni.edu.tr

> **Copyright** © Published by Atatürk Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi / Ataturk University, Faculty of Theology, Erzurum, 25240 Turkey. Bütün hakları saklıdır. / All right reserved.



#### Abstract

This study aims to bring to light a tafsir (exegesis) leaflet which belongs to Jamâl-i Khalwatî (d. 899/1494) who lived in 17<sup>th</sup> century and became famous with the name "Çelebi Halife". Jamâl-i Khalwatî, who lived in the time of 2<sup>nd</sup> Bayezid and who was a versatile scholar, wrote many books on Islamic sufism, tafsir and hadith. The work called Kitâbu al-Nûriyya ve Kawkabu al-Durriyya, which is the subject of this study, is a tafsir leaflet in which the author basically deals with the exegesis of the verse 24/35 (Surah al-Nur) and makes evaluations on some points that he considered important. This leaflet, in which characteristics of Ishari tafsir can be seen, forms a remarkable part of the literature composed in time within the context of the mentioned verse. The verified publication was made on the basis of the five attained versions of the work. In the study, firstly some information about Jamâl-i Khalwatî's life and works are given, the characterization of the versions that were taken as the base for verification and the method used are specified and the text is given after a short evaluation about the content of the work.

Keywords: Jamâl-i Khalwatî, Surah al-Nur (24/35), Tafsir Leaflet, Verified, Exegesis, Critical Edition.

#### Öz

Bu çalışma, XV. yüzyılda yaşamış olan ve Çelebi Halîfe adıyla şöhret bulan Cemâl-i Halvetî'ye (v. 899/1494) ait bir tefsir risalesini gün yüzüne çıkarmayı amaçlamaktadır. II. Beyazıd devrinde yaşayan ve çok yönlü bir ilim adamı olan Cemâl Halvetî'nin tasavvuf, tefsir ve hadise dair pek çok eseri bulunmaktadır. Bu çalışmanın konusu olan Kitâbü'n-Nûriyye ve Kevkebü'd-Dürriyye adlı eser, müellifin temelde Nur 24/35 ayetinin tefsirini ele aldığı ve önemli gördüğü birkaç konu hakkında da değerlendirmelerde bulunduğu bir tefsir risalesidir. İşarî tefsirin karakteristik özelliklerinin görüldüğü bu risale, ilgili ayetin tefsiri bağlamında zaman içerisinde oluşan literatürün önemli bir parçasını oluşturmaktadır. Tahkikli neşir, eserin ulaşılan beş nüshası üzerinden yapılmıştır. Çalışmada, öncelikle Cemâl-i Halvetî'nin hayatı ve eserleri hakkında bilgi verilmiş, tahkikte esas alınan nüshaların tavsifi ve izlenen yöntem belirtilmiş ve eserin muhtevası hakkında yapılan kısa bir değerlendirmeden sonra metin verilmiştir.

Anahtar Kelimeler: Cemâl-i Halvetî, Nur Suresi 24/35, Tefsir Risalesi, Tahkik, Tefsir, Edisyon Kritik.

### Giriş

#### 1. The Life and Works of Jamâl-i Khalwatî

Although the name of Jamâl-i Khalwatî (d. 899/1494), who is considered an important scholars of 17th century and who contributed to the development of Islamic sufism culture, is given in various ways<sup>1</sup> in different resources, his exact personal record is Abul-Fuyuzât Muhammad b. Hameeduddin b. Mahmood b. Muhammad b. Jamâleddin el-Aksarâyî.<sup>2</sup> The birth date of Jamâl-i Khalwatî, who is known as Çelebi Halife, cannot be determined exactly and what is more, his place of birth is controversial. According to the records Ottoman Authors<sup>3</sup> and Tomâr-1 Turuk-1 Aliyye<sup>4</sup>, he is from Amasya; however, there is available information in other resources saying that he is from Aksaray.<sup>5</sup> The lineage of Jamâl-i Khalwatî's fourth generation grandfather Jamâleddin el-Aksarâyî (d. 791/1388-89 (?)), who was an Ottoman scholar, depends on his fourth generation grandfather Fakhr al-din al-Râzî (d. 606/1210),6 who was a great glossator. According to this, Jamâl-i Khalwatî is the fourth generation grandson of Jamâleddin el-Aksarâyî and eighth generation grandson of Fakhr al-din al-Râzî<sup>7</sup> and comes from a family with scientific tradition. Çelebi Halife, who is also known as the founder of Jamâliyyah branch of Khalwatiyyah dervish order, lived in the time of 2<sup>nd</sup> Beyazid and went to Istanbul upon the invitation of the Padishah. According to the record Sefîne-i Evliyâ, he was the first to perform âyeen-i tareqat-i Khalwatiyyah in Dersaâdet.<sup>8</sup>

Jamâl-i Khalwatî who wrote books about tafsir and hadith along with Islamic sufism, is known as one of the most productive sufis of Ottoman Empire.<sup>9</sup> Though his works are generally in Arabic, he also wrote in Persian and Turkish. In books telling the life of Çelebi Halife, who is also known as a good poet, the books of this author

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Sâdık Vicdânî, *Tomâr-1 Turuk-1 Aliyye'den Halvetiyye*, Ebû Rıdvân (Evkâf-1 İslâmiyye Matbaası, 1338-1341), 56; Adil Nüveyhid, *Mu'cemu'l-Müfessirîn* (Beyrut: 1982), 91; Osmânzâde Hüseyin Vassâf, *Sefîne-i Evliyâ* (İstanbul: Kitabevi Yay., 2015), 3, 323; Ömer Rıza Kehhâle, *Mu'cemu'l-Müellifin Terâcimü Musannifi'l-Kütübi'l-Arabiyye* (Dımaşk: 1960), 2, 278; Mehmed Süreyya, *Sicill-i Osmanî*, Yay. Haz: Nuri Akbayar (İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yayınları, 1996), 3, 966; Ziya Demir, *XIII-XVI. y.y. Arası Osmanlı Müfessirleri* (İstanbul: Ensar Neşriyat, 2006), 198-202.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Mehmed Serhan Tayşi, "Cemâl-i Halveti", Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi, 7 (Ankara: TDV Yay., 1993), 302.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Bursalı Mehmet Tahir, Osmanlı Müellifleri (İstanbul: Matbaa-i Amire, 1333), 1: 51.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Vicdânî, *Tomâr-ı Turuk-ı Aliyye'den Halvetiyye*, 56.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Hulvî Mahmud Celâleddîn, Lemazât-i Hulviyye, Haz: Mehmed Serhan Tayşi (İstanbul: Marmara Üniversitesi İlahiyat Vakfi Yayınları, 1993), 427; Nişancızâde Mehmed, Mir'ât-i Kâinât (İstanbul: 1290), 160.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Vassåf, Sefine-i Evliyå, 3, 323; Mustafa Öz, "Cemåleddin-i Aksaråyi", Türkiye Diyanet Vakfi İslam Ansiklopedisi, 7 (Ankara: TDV Yay., 1993), 308.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Muharrem Çakmak, "Cemâl-i Halvetî Hayatı, Eserleri, Tasavvufî Düşüncesi ve Cemâliyye Kolu" (Doktora Tezi, Atatürk Üniversitesi, 2000), 12.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Vassâf, Sefîne-i Evliyâ, 3, 324.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Tayşi, "Cemâl-i Halvetî", 302.

were determined but along with that sometimes the number of works given or the names of the work contradict with each other. For this reason, it does not seem possible to use a certain expression about the number of author's books.<sup>10</sup> However, these works of the author are mentioned in the *Ottoman Authors*:

1. Tafsir of the Surah al-Fatihah,

2. Another tafsir of the Surah al-Fatihah beginning from Surah ad-Duhâ to the end of Quran,

- 3. Sherh of Erba'în Hadith Qudsî
- 4. Sherh of Hadith Erbaîn of Nabawî,
- 5. Jâmia al-Asrâr and ve'l-Gharâib,
- 6. Sherh-of Sad Kalimah of İmam Ali el-Musammah bi Zubhdat al-Asrar,
- 7. Cengname,
- 8. Risalah of Tashrihiyyah,
- 9. Risalah on Beyân al-Wilâyah,
- 10. Tafsir of Ayat al-Qursî,
- 11. Jawareeh al-Qulûb,
- 12. Asrâr al Wodoo,
- 13. Risalah al Atwâr,
- 14. Sherh of Sad Kalimah of Siddiqh-Akbar,
- 15. Risalah al Fakhriyyah,
- 16. Sherh al-Baytayn er-Rabb al Haqqun wa'l-Abdel Haqqun...,
- 17. Risalah fi İsmeyni'l-A'zameyn, Allah and ar-Rahman,
- 18. Risalah-al Kawthariyyah<sup>11</sup>

In addition to these mentioned works, Jamâl-i Khalwatî has a leaflet called *Kitâbu al-Nûriyya wa Kawkabu al-Durriyya*, which contains the tafsir of the 35<sup>th</sup> verse of Surah-an-Nûr. In the Jamâl-i Khalwatî item of Diyanet Islam Encyclopedia, the works of this author are mentioned and there is a record saying, *"Kitâbu al-Nûriyya, the tafsir of Ayat al-Kursî. (this work and the following eleven works are in the periodical in Suleymaniye Library, Lala Ismail, nr. 686).*<sup>12</sup> In actual, this work and the following eleven works recorded in that number belong to this author; however, it is understood that the article writer made a determination without seeing/examining the leaflet. Because, *Kitâbu al-Nûriyya wa Kawkabu al-Durriyya* basically deals with the tafsir of 35<sup>th</sup> verse of Surah al-Nûr and the content is not about Ayat al-Kursî.

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> For the detailed information and examinations of the number of works of Cemâl-i Halvetî, the determination and availability of the libraries please look at Çakmak, "Cemâl-i Halvetî Hayatı, Eserleri, Tasavvufî Düşüncesi ve Cemâliyye Kolu", 71-124.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Bursalı Mehmet Tahir, Osmanlı Müellifleri, 1: 51-52.

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Tayşi, "Cemâl-i Halvetî", 302.

## 2. The Characterization of the Versions That Were Taken as the Base for Verification and the Method Used

Five versions of the work called *Kitâbu al-Nûriyya wa Kawkabu al-Durriyya* were attained as a result of the research. Firstly the characterization of these five versions is done, considerations are made about the determination of the work and after that information about the way used in characterization is given.

The version specified with the symbol ش, which is in the Sehid Ali Pasha Library, is recorded with the archive number 1193. In the assignation record, copy date is given as 936 (1530) however the copier is not mentioned. This leaflet which consists of 14 laminas, each of which contains 13 lines, was written with ta'lik writing. In consideration of its being the closest to the death of the author, and according to our determinations it is the most authentic version.

The version specified with the symbol  $\varepsilon$ , which is in the Suleymaniye Library Carullah Bookcase, is recorded with the archive number 1084. This version, which contains no information about the copy and the copier, consists of 11 laminas. This leaflet, which has 15 lines in each of the laminas, was written with naskh writing.

The version specified with the symbol J, which is in the Suleymaniye Library Lala Ismail Efendi, is recorded with the archive number 686. This version, which does not have assignation record, consists of 7 laminas. The work that has 21 lines in each of the laminas was written with naskh writing.

The version specified with the symbol 1<sub>e</sub>, which is in the Ankara National Library Adnan Otuken City Public Library, is recorded with the archive number 06 Hk 169/1. This version, which contains no information about the copy and the copier, consists of 8 laminas. Every lamina has 21 lines and the version was written with naskh writing. It is the version in which punctuation and spelling mistakes are observed the most often.

The version specified with the symbol 2<sub>6</sub>, which is in the Ankara National Library Manuscript Collection, is recorded with the archive number 06 Mil Yz A 8301/2. In its assignation record the copying date is stated as 1174 (1760) and the copier is given as Ahmed b. Mehmed. This leaflet which has 7 laminas and in which each lamina has 21 lines was written with talik writing. During verification, the impression was formed that version 2<sub>6</sub> was copied from version z.

In each of these characterized versions, the name of the author can be seen frankly with the expression, هذا الفقير الحقير الملقب بالجمال الخلوتي – this poor and humble known with the name Jamâl-i Khalwatî. However, the name of the work is not stated in the same way in all of these five versions. The name *"Kitâbu al-Nûriyya wa Kawkabu al-Durriyya*" which we preferred is written over the work in versions J and 1<sub>P</sub>. Moreover, in the introduction of these two versions, there was made praise for Vizier-al Azam Ahmed Pasha and this makes the possibility higher that the name was given by the author after examining the work. Because in the version ش the praising part is the same however the name part is left blank. Also, in the versions  $\tau$  and  $2_{\sigma}$ , the praising part is not present and at the same time regarding that the zahir (apparent) tafsir is given as well as ishari tafsir legitimizes our preference. This is because the author does not mention any name for the information he gives here, yet it is understood that the tafsir he gives with the statement تحقيقات أهل الظاهر (verification of zahir experts) is transferred from the work by Abul-Lays es-Samargandî (d. 373/983) called Tafsir al-Kur'âni'l-Kerîm (Tafsir al-Abul-Lays es-Samarqandî).<sup>13</sup> For this reason, the publication given by us does not contain this information that is present in two versions in the main text; instead the information is given in footnote. Also it is possible that, the author presented this information later and preferred the text that is completely formed by him, mentioned the Vizier-al Azam of the time and gave "Kitâbu al-Nûriyya wa Kawkabu al-Durriyya" as the name of the book. Another alternative for name might be but this name was ش but this name was ش but this name was not preferred for the reasons given above.

During verification, all of the five versions were compared. Although version  $\tilde{\omega}$  is taken as the base form as it is closest to the author's death among the versions with copying date and it does not have punctuation and spelling mistakes, it was tried to reach the determination of the most accurate text as the result of a keen comparison of all versions. The surahs and the numbers of the verses used in tafsir by the author are given in the footnote by trying to identify the sources of the hadiths. In addition, the sources of the poems in Persian that Jamâl-i Khalwatî used were tried to be determined. The differences seen in epilogues were given in footnote.

During publication, paragraphization was made with taking the inner organization and cohesion of the text into consideration. Also, for the manuscript to be seen the first and the last pages of the five versions were given at the end of this article.

### 3. A Short Evaluation about the Content of the Work

The 35<sup>th</sup> Verse of Surah al-Nûr has been interpreted by numerous scholars both for the intensiveness of symbolic expressions and for the deep meaning context, and each scholar tried to understand/interpret this verse by looking from their own aspects. The interpretation of the verse has widespread tafsir book coverage and it also takes place in various works. There are self-contained leaflets written about this verse, as well. The verse, which is also called Ayat al-Nûr, is worded as follows:

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> Ebü'l-Leys es-Semerkandî, *Tefsîru's-Semerkandî*, Thk. Ali Muhammed Muavviz, Adil Ahmed Abdulmevcud, Zekeriyya Abdulmecîd (Beyrut: Dâru'l-Kütübi'l-Ilmiyye, 1993), 2, 440-441.

اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ مَثَلُ نُورِهِ كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوفَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمَّ تَمْسَىنُهُ نَارُ نُورٌ عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورٍ مَنْ يَشَاءُ وَيَضْرِبُ اللَّهُ الأَمْثَالَ لِلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

"Allah is the Light of the heavens and the earth. The example of His light is like a niche within which is a lamp, the lamp is within glass, the glass as if it were a pearly [white] star lit from [the oil of] a blessed olive tree, neither of the east nor of the west, whose oil would almost glow even if untouched by fire. Light upon light. Allah guides to His light whom He wills. And Allah presents examples for the people, and Allah is Knowing of all things." (Nur 24/35)

Jamâl-i Khalwatî wrote a leaflet called "Kitâbü'n-Nûriyya wa Kevkebü'd-Dürriyye" as part of the ishari tafsir of this verse. The author made a literary introduction which starts with لا إله إلا الله which is the dhikr of Khalwatîs' by making a literary flying start after praise to God and salawat to the Prophet. The interpretation done by the author, who made tafsir of the verse in terms of Islamic sufism based on four angles, has classical ishari tafsir characteristics. Çelebi Halife gives information firstly about how can nur (light) can be understood in each angle and reinterprets the evaluation of the expressions that are in the verse (mishkat (candle-place), misbah (lamp), zucace (glass) etc.). For this reason, the four angles are four different interpretations of the verse but the common points of all of them, as the author points in the introduction of the leaf-افإني أردت أن أأوِّلَ الآية الكريم التي في سورة النُّور . let, is that they are based on Islamic Sufism After these four angles, Jamâl-i Khalwatî makes evaluations about the على أصل التصوف appearances of the nur (light) within the context of the verse's interpretation. And after he finishes the gloss of the verse, he goes to the interpretation of the hadith يا أحمدُ إن أحببتَ أن تجدَ حلاوة الإيمان جوٍّ غ نفسكَ، وألزم لسانكَ الصمتَ، وإن تفعلُ ذلك تسلم، وإن meaning o Ahmad, if you want to taste belief (iman), leave your self-hungry and – لم تفعلُ تهالَكُ hold your tongue. If you do this, you will reach safety and if you don't you will be punished heavily." The author who makes evaluations within the context of the gloss of this hadith, by moving from the letters forming the word (hunger) الجوع emphasizes the meanings that each letter 5 . . . may connote and so gives related hadiths for them to be understood. The author, who makes evaluations about matters of Islamic Sufism by giving various holy hadiths, gives wide coverage to the interpretation of Hajj in terms of Islamic sufism. At the end of the leaflet, by mentioning the familiarity to be and finishes the leaflet by الأنس and finishes the leaflet by connoting the letters أ، ن، س . The leaflet, which starts with the gloss of Surah-al-Nûr verse 35, ends with the opinion and interpretations of the author about the matters he considered important.<sup>14</sup> A lot of hadiths were given place in the work to be able to

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> For an evaluation of this work with Gazzâli's Mişkâtu'l-Envâr's content See Esra Hacımüftüoğlu, "Cemâl-i Halvetî ile Gazzâlî'nin Nur Ayeti'ne Yaptıkları Yorumlar Hakkında Bir Değerlendirme", Basılmamış Sözlü Bildiri, Amasya Âlimleri Sempozyumu, Amasya, 21-22 April 2017.

make both the matters and the hadith itself. Yet the hadiths used were of the kind that are not used by sufis and that do not take place in precise sources. What is more, the leaflet, which contains couplets in Persian refers to the literary taste of the author, also.

The interpretations made by Jamâl-i Khalwatî about the mentioned verse have the characteristics of classical ishari tafsir and they can be criticized for some aspects. However, this work is a remarkable part of the literature formed about the Verse 35 of the Surah al-Nûr in scholarly tradition, and it has characteristical comments inside. The interpretation effort done by a scholar with sufism tradition in Khalwatî way is a significant example as it shows how a verse can be interpreted in different ways. Here, rather than discussing the trueness or admission of the information given by the author, the aim is to bring to light the work of an author, who is regarded one of the important scholars of his time.

4. Text

كتاب النورية وكوكب الدورية بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أعتق أعناق الموحدين بذكر "لا إله إلا الله"، وطيب أرواح المشتاقين بعنبر "لا إله إلا الله"، وأحرق نفوس المتقين بنور شوقه في مجمر "لا إله إلا الله"، وسقى قلوب العاشقين من ذلال كوثر "لا إله إلا الله"، وشفى صدور العالِمين سراج أنوار "لا إله إلا الله"، وأنطق خطباءَ الذاكرين في مشارق الأرض ومغاربحا على منبر "لا إله إلا الله"، وأغنى فقراءَ المسلمين والمؤمنين ببيداءِ "لا إله إلا الله".

والصلواتة الدائمات، والتسليمات التامات على سيد المرسلين وإمام المتقين، وخاتم النبيين، محمدٍ شفيعِ المذنبين، وعلى آله وصحبه أجمعين، وخلفائه الراشدين.

ثم الدعاء المأثور، والثناء الموفور لمن بيده مقاليد<sup>٥</sup> الأمور، وفي كفه كفايةُ مصالح الجمهور، ومحبُ الفقراء، معينُ الضعفاء، مرجع<sup>7</sup> الآفاق كريم الأخلاق، مَسْنَدُ الأعاظم والأفاضل، سَلالة الأماجد والأماثل، الملازم في مقر رفعته الأمراء يومًا فيومًا، المتخلصين في ظلال هممه الضعفاءُ، قومًا فقومًا. هو الذي إحسانه قد فشا، الوزير الأعظم حضرة أحمد باشا، أدام الله تعالى دولته مشرقةً كالشمس وضحاها، وأبَّدَ سعادتَه مضيئةً كالقمر إذا تلاها، فتقبله بقبولٍ حسنٍ، وله في ذلك أجزل المنن، <sup>10</sup> آمين يا رب العالمين.<sup>20</sup>

وبعد، فإني أردت أن أُأَوِّلَ<sup>1</sup> الآية الكريم التي في سورة النور على أصل التصوف، بعون الملك الغفور؛ حتى يستفيدَ طالبُ الحق، حقَّ طلبهِ طريقَ الصدقِ، ويستضىءَ بنوره<sup>22</sup> ضياءُ الشمس رؤيةً بسره<sup>2</sup>3 إلى مقام الطمس.<sup>24</sup>

- <sup>15</sup> الصلاة: ل، م1
- <sup>16</sup> مقالید ل: معاد م
- <sup>17</sup> مرجع ل: وهج م1
- <sup>18</sup> سلالة ل: سلامة م1
  - <sup>19</sup> المنن ل: المتين م1
- <sup>20</sup> هذه المقدمة في نسخة ل م1، ومقدمة ش ج م2: "الحمد لله الذي أكرمنا بمعرفته، وألهمنا على طاعته، ونبهنا على ما أظهر في كتابه من العجز عن الإتيان بمثله، وجعله دافعًا للريب والشبهات لمن تمسك بالآيات المحكمات. والصلاة على من أرسله بالهدى ودين الحق محمدٍ سيد خلائق الغرب والشرق. وعلى آله وأصحابه المخصوصين من بين الخلق بالفوز والنحاة بمطالعة نوره المطلق.

  - <sup>22</sup> بنوره ش: بنور م1 <sup>23</sup> مدتق دستان ف
  - <sup>23</sup> ويترقى بسر ل: في سره م1
- <sup>24</sup> مقام الطمس: فقدان الوعي، فيه تكون الصفات ممحوة. وهنا عبارة أخرى في نسخة ش نصها: "وجعلتها خدمة لمن قرَّ في مقرِّ الوزارة وقربه عين الإمارة، محبّ الفقراء الصالحين، ملجأ الضعفاء والمساكين، معلا علم العلم على التمام، محي سنن الرسول عليه

والآية الكريمة هي قوله تعالى عز وجل:"اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ مَثَلُ نُورِهِ كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ الرُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمَ تَمْسَسْهُ نَارٌ نُورٌ عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ"د (سورة النور 35/24)

السلام، بحر الندى كهف الورى... يسر الله ما يشاء. اللهم أحسن انتظام أمور عبادك بسعادة شرف ذاته، وحصل اللهم له ما يحب ويرضى في الآخرة والأولى من مراداته".

25 ويقول المؤلف في نسخة ج م2: "أيها العاشق! فاسمع أولاً تحقيقات أهل الظاهر: وهي أن المراد من قوله عز وجل: "الله نور السموات والأرض". منور السموات والأرض. أما السموات فنورها بالشمس والقمر والكواكب؛ وأما الأرض فنورها بالأنبياء والعلماء والعباد. ثم قال: "مثل نوره". يعنى: مثل نور المعرفة في قلب المؤمن. "كمشكاة فيها مصباح". يعنى: مثل كوة فيها سراج. ويقال: المشكاة الكوة التي ليست نافذة، وهي بلغة الحبش. وروي في قراءة ابن مسعود: "مثل نوره في قلب المؤمن كمشكاة فيها مصباح"، ثم وصف المصباح فقال: المصباح في زجاجة يعنى: كمثل سراج في قنديل في كوة في بيت. فكذلك الإيمان والمعرفة في قلب المؤمن، والقلب في الصدر، والصدر في الجسد. فشبه القلب بالقنديل والماء الذي في القنديل شبه بالعلم والدهن بالرفق وحسن المعاملة. وشبه الفتيلة باللسان وشبه النار بالخوف في زجاجة في قلب مضيء. ويقال: إنما شبه القلب بالزجاجة؛ لأن ما في الزجاجة يرى من خارجها، وكذلك ما في القلب يرى من مظاهره ويتبين ذلك في أعضائه. ويقال لأن الزجاجة يسرع الكسر بأدني آفة تصيبها؛ فكذلك القلب بأدني آفة يدخل فيه الكسر فإنه يفسده. ثم وصف الزجاجة فقال: "كأنها كوكب دريٌّ". يعنى: استناره القنديل بصفاء ثم قال: "توقد من شجرة مباركة" يعنى: السراج يوقد بدهن من شجرة مباركة زيتونة. قرأ أبو عمرو بنصب التاء والواو والقاف بلفظ التأنيث. وأصله تتوقد، فحذفت احدى التائين. وقرأ عاصم في رواية أبي بكر وحمزة والكسائي بضم التاء والتخفيف بلفظ التأنيث على فعل ما لم يسمى فاعله. والباقون: يوقد بلفظ التذكير على معنى فعل ما لم يسمى فاعله. فمن قرأ بالتأنيث انصرف بالزجاجة، ومن قرأ بالتذكير انصرف إلى المصباح والسراج. ثم وصف الشجرة المباركة فقال: "زيتونة لا شرقية ولا غربية". يعنى: لم يكن بحال يصيبها في آخر النهار ولكنها في مكان مطمئن تصيبه الشمس في أول النهار وآخره، فكذلك هذا المؤمن تكون كلمة الإخلاص في قلبه ثابتة مثل ثبوت الشجرة، ولا يكون مشبهيًّا ولا معطليًّا ولا قدريًّا ولا جبريًّا، ولكنه على الاستقامة. وروي عن الحسن: هو ليس من أشجار الدنيا ولكن من أشجار الآخرة يعني أشجار الدنيا لا تخلو أن تكون شرقية أو غربية؛ ولكن هذا من أشحار الآخرة. وكذلك هذا المؤمن اختار المعرفة بتوفيق الله عز وجل ثم قال: "يكاد زيتها يضيء"، يعنى: وإن لم يكن موقدًا فكذلك المؤمن يعرف الله ويخافه ويطيعه وأن يكون له أحد يذكره ويأمره وينهيه. ثم قال: "نور على نور". يعنى: الزجاجة نورٌ، والسراج نورٌ، والزيت نورٌ؛ فكذلك المؤمن اعتقاده نورٌ وفعله نورٌ. قال أبو العالية: فهو يتقلب في خمسة من الأنوار: فكلامه نورٌ، وعلمه نورٌ، ومخرجه ومدخله نورٌ، ومصيره إلى النور يوم القيامة، "يهدي الله لنوره من يشاء". يعنى: يوفق الله ويعطى من يشاء، يعنى من كان أهلاً للهدى. وللآية وجه آخر: الله نور السموات والأرض يعنى: مرسل الرسل إلى أهل السموات وأهل الأرض؛ مثل نوره. فسماء نوره يعنى مثل نور محمد كقوله تعالى:"قد جاءكم من الله نور ". يعنى محمد أو كتاب مبين. ثم قال: "مثل نوره كمشكاة فيها مصباح"؛ يعنى نور محمد في صلب أبيه كالقنديل يضيء البيت المظلم؛ فكما أن البيت يكون مضيئًا بالقنديل فإذا أخذ منه قنديل يبقى البيت مظلمًا. فكذلك محمد عليه السلام كالقنديل في صلب أبيه ؛ فلما خرج بقى صلب أبيه مظلمًا. "توقد من شجرة مباركة "يعني نور محمد عليه السلام من نور إبراهيم خليل الرحمن: "لا شرقية ولا غربية"، يعنى لم يكن إبراهيم عليه السلام يهوديًّا ولا نصرانيًّا ولكن كان حنيفًا مسلمًا،

The Critical Edition of Jamâl-i Khalwatî's Tafsir Leaflet Called "Kitâbu al-Nûriyya wa Kawkabu al-Durriyya" 💻 95

**أيها الطالب والمحب!** <sup>2</sup> إن أردت معرفة أسرارها، وتبيين حقائق<sup>2</sup> أنوارها، فاسمع تأويلها من لسان<sup>2</sup> هذا الفقير الحقير الملقب بالجمال الخلوتي، على وجوه غريبة ورموز دقيقة.

إحداها: أن المراد من قوله تعالى:"اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ". أن يقول: ذو نور السموات والأرض. أو لأن المراد<sup>وء</sup> من السموات: الأنبياء، ومن الأرض: الأولياء؛ لأن السموات جمع السماء، وهو من <sup>٥٥</sup> السمو بمعنى العلو؛ فلا شك في اتصاف الأنبياء بصفة العلو، فأريد منها الأنبياءُ. أو لأن الله –تعالى– يفيض الماء القدسي عن أرواح الأنبياء إلى أرواح الأولياء؛ كما أن الله<sup>١٥</sup> – تعالى – ينزل الماء من السماء إلى الأرض.<sup>٤٤</sup>

ويحتمل أن يكون المراد منها سمواتُ أرواحِ الأنبياء، ومن الأرض نفوسَهُم.

ويحتمل أن يكون المراد من السموات أرواحَ الأولياء،<sup>33</sup> ومن الأرض البشريةَ؛ لأنما منورة بنور شمس الروح وبنور<sup>34</sup> نجوم السر وقمر القلب. وكل<sup>35</sup> واحد منها<sup>36</sup> جزء من نور محمد صلى الله تعالى عليه وسلم، ونوره عليه

ويقال: "لا شرقية ولا غربية" يعني: محمدًا عليه السلام كان من العرب. "يكاد زيتها يضيء ولو لم تمسسه نار". يعني: يضيء من طاعته وإن لم يكن نبيًا. "نور على نور"يعني: محمد عليه السلام كان عمله نورًا، وقوله نورًا. "يهدي الله لنوره من يشاء "يعني: يعطي النبوة لمن يشاء. ولها وجه آخر "الله نور السموات والأرض"، منزل القرآن: فنور بالقرآن السموات والأرض. "مثل نوره ". يعني: مثل القرآن في قلب المؤمن. "كمشكاة فيها مصباح" يعني يضيء قلب المؤمن بالقرآن. "توقد من شحرة مباركة". يعني: يُنْزِلُ القرآنُ من رب كريم ذي بركة. "لا شرقية ولا غربية". أى ليس القرآن باللغة السوريانية ولا بالعبرانية ولكن عربي مبين. "يكاد زيتها يضيء ولو لم تمسسه نار". يعني القرآن مضيء وألفاظه مهذبة، وإن لم يفهم معانيه، يهدي الله لنوره من يشاء ويوفق ويكرم ويفهم.

- <sup>26</sup> الطالب والمحب م1: المحب ش ل، أيها العاشق: ج م2
  - <sup>27</sup> حقائق م1: حقيقة ش ج م2
    - <sup>28</sup> لسان م1: ج م2 ش
    - <sup>29</sup> أو أن المراد م1: ش ج م2
      - <sup>30</sup> من ش ج م2: م1
  - <sup>31</sup> كما أن الله م1 م2: أو لأن الله ش ج
  - <sup>32</sup> أو لأن الله .... أرواح الأولياء ج م2: م1 ش ل
    - <sup>33</sup> الأولياء م1 ش ل: ج م2
      - <sup>34</sup> وبنور م1: ش ج م2
      - <sup>35</sup> وكل ش ج م2: في كل م1
      - <sup>36</sup> منها ش ج: ل م1 م2

السلام من نور الله —عز وجل— بلا شك، فعُلِمَ منه <sup>37</sup> أن صاحب هذا المذكور هو الله تعالى. ويحتمل أن يكون المراد من النور نورَ المحبة، ونور المعرفة، ونور العشق،<sup>38</sup> ونور الوحدة والمشاهدة وغيرها. وكل واحد منها من نور الله بلاشك، بواسطة نور محمد عليه السلام.<sup>39</sup>

ثم قال:"مَثَلُ نُورِدٍ كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ" ينيرُ<sup>مه</sup> مثل نور النبي، صلى الله عليه وسلم، والوليُ كمثل بيت مظلم، فيه قنديل الذي فيه سراج؛ لأن بدن الأنبياء بالنسبة إلى الأولياء<sup>ي</sup>ه وباطنه على مراتب:

إحداها: البدن بمنزلة المشكاة.

وثانيها: 4 الصدر، بمنزلة الكوة. 4

وثالثها: 44 القلب، بمنزلة القنديل.

ورابعها:45 الروح، بمنزلة المصباح.

ويحتمل أن يكون المراد من المشكاة صدرَ الأنبياء، ومن الزجاجة الأولى قلبهم. والثانية روحهم. ومن المصباح الأول سرهم. ومنً الثاني سر سرهم. وكذلك حال الأولياء والمؤمنين.

ويحتمل أن يكون المراد من المشكاة الناسوت، ومن الزجاجة الملكوت. ومن المصباح الجبروت.

ويحتمل أن يكون المراد منها® علمَ الشريعة. ومن الزجاجة الأولى علمَ الطريقة، والثانية علمَ المعرفة. ومن المصباح الأول علمَ الحقيقة. والثاني علمَ المجهول عندنا.

The Critical Edition of Jamâl-i Khalwatî's Tafsir Leaflet Called "Kitâbu al-Nûriyya wa Kawkabu al-Durriyya" 🔳 🦳 97

ويحتمل أن يكون المراد منها نورَ علمِ اليقين، ومن الزجاجة نورَ عينِ اليقين، ومن المصباح نورَ<sup>وه</sup> حقّ اليقينِ.

ثم قال:"كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ " يعني: أن الروح ككوكب دريٍّ في كونه مضيئًا لغيره.

ويحتمل أن يكون المرادُ من قوله تعالى كَأَنَّهَا كَوَّكَبٌ دُرِّيٌّ "كونَ<sup>و</sup>َ الروح من عالم الأمر والعلو، أو كون<sup>اة</sup> الروح من البحر الأحدية؛ لأن الدر الصوري لا يكون إلا في البحر من ماء<sup>ي</sup> السماء؛ فلهذا شبه الحق – سبحانه تعالى– الزحاجة إلى الكوكب الدري.

ثم قال:"يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ " يعني: من الحقيقة المحمدية.

ثم قال:"لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ "يعني: لا دنيوية ولا أخروية، بل أحدية. كما قال النبي— عليه الصلاة والسلام: "أنا من نور الله والمؤمنون من نوري"ة

ثم قال:"يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمَ تَمْسَسْهُ نَارٌ" يعني أن لُبَّ الحقيقة المحمدية يكاد يتجلى في زجاجة الروح وإن لم يكن نارا الجلال والعشق ظاهر.

ثم قال:"نُورٌ عَلَىٰ نُورٍ" يعني: إن الروح نور لُبَّ الحقيقة المحمدية نورٌ، فكذلك العارف نورٌ، ونفسه نورٌ، وقلبه نورٌ، قوعقله نورٌ، وروحه نورٌ، وسِرُهُ نورٌ، وسِرُّ سِرِّو نورٌ. وكذا آلهُهُ نور، وَوَالهُهُ نورٌ، ودوره نورٌ، ووجده وشوقه نورٌ، ومحبته نورٌ، ومعرفته نورٌ. **أيهاالمحب!**<sup>36</sup> فافهمه بالعقل السلطاني.

ثم قال:"يُهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ " يعني: يتجلى الله باسم الهادي لمن يشاء فيكون مهتديًا، واصلاً إلى نوره، كما قال النبي، صلى الله عليه وسلم: "رأيت ربي بربي ...."ت

**أيها المحب!**§ فاسمع الوجه الثاني منها، وهو أن المراد من قوله— تعالى: "اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ "مُظهرُ نورِ الحقيقة المحمدية لأهل سموات؟ الأرواح، وأهل الأرض® النفسانية.

ثم قال: "مَثَلُ نُورِهِ كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ " يعني: نور الحقيقة المحمدية في زجاجة الجبروت كالقنديل يضىء البيت المظلم، فإذا أخذ من قنديل جبروتِ العبد بقي مظلمًا جامدًا كالقنديل الذي أخذ منه المضيء.

ثم: "مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ" يعني: من نور الأحدية، "لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ "

ثم قال: "يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمَ تَمْسَسْهُ نَارٌ " يعني: يرى<sup>،</sup> آثار نور النبوة منها، وإن لم يكن مأمورًا لإرشاد الخلق.

ثم قال: "نُورٌ عَلَىٰ نُورٍ" يعني: نور النبوة التعريقي على نور الولاية.

ثم قال: "يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ " يعني: يعطي نور الولاية لمن يشاء.

**أيها المحب!**<sup>ي</sup>ه فاسمع الوجه الثالث منها؛ وهو أن المراد من قوله تعالى: "اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ" مُظهرُ<sup>نه</sup> نور العلوم اللدنيَّة<sup>ِي</sup> لأهل سموات الأرواح والأرض النفسانيةِ.

ثم قال: "مَثَلُ نُورِهِ كَمِشْكَاةٍ "60 يعني: مثل نور60 العلوم اللدنية60 في زجاجة القلب كالقنديل يضيء البيت المظلم.

ثم قال: "كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ " يعني: يرى السالك بنور زجاجة القلب– الذي® هو منبع الحكمة طريق الحق– الحقَّ . كما أن الماشي في الظلمة يرى طريقه بواسطة الكوكب الصوري.®وله وجه آخر: وهو أن زجاجة القلب شفافٌ مضىء كالكوكب والدرِّ؛©فلهذا قال: "كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ "

- <sup>67</sup> اللدنية ل ج: الذاتية م1 م2 ش
  - <sup>68</sup> الذي ش ج م2: ل م1
- 69 الصوري ش ل ج م2: والدر م1
- 70 وله وجه آخر ... والدر ش ل ج م2: م1

ثم قال: "يُوقَدُ مِنْ شَحَرَةٍ مُبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ" يعني من شحرة الروح<sup>1</sup> الإنسانية التي لا يخلو كل شيء من الأنفس منها. وفيه سرٌّ عظيمٌ، فافهم بالفهم الرباني،<sup>22</sup> وإليه أشار حبيب رب العزة بقوله: "من رآني في المنام<sup>23</sup> فقد رأى الحق"<sup>4</sup>

وهي "لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ "بل من الروح الإضافي. 75

ثم قال: "يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ" يعني: يكاد عرفانها ٢٠ يتجلى ٢٣ في مشكاة القالب ٢٠ بواسطة زجاجة القلب، ٣٠ وإن لم يكن موقدًا بنار المحبّة ٥٠ والطلب.

قال: "نُورٌ عَلَىٰ نُورٍ" يعني: نور العرفان، نور على نور المحبة والعشق.

ثم قال: "يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ" يعني: يعطي الله شهود نور الألوهية لمن يشاء، وإليه أشار رب العزة بقوله:"وَحَمَّلْنَاهُمْ فِي البَرِّ والبَحْرِ" (سورة الإسراء 17 / 70).

**أيها المحب!**<sup>ية</sup> فاسمع الوجه الرابع، وهو أن المراد قوله تعالى: "اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ "أن يقول: أصل السموات، وإليه أشار حبيب رب العزة: "أنا من الله، والمؤمنون مني"<sup>يه</sup> كما قال حسين بن منصور:<sup>يه</sup> الله مصدر الموجودات.

- <sup>71</sup> يعني... الروح ش ل: ج م1 م2؛ يعني من الحقيقة المحمدية التي لا يخلو ج م2
  - <sup>72</sup> فافهم ... م1 ل: ش ج م2
    - 73 في المنام ج م2: ل ش م1
- <sup>74</sup> الحديث في صحيح البخاري حدثنا معلى بن أسد حدثنا عبد العزيز بن مختار حدثنا ثابت البنايي عَنْ أَنَسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَنْ رَآبِي فِي الْمَنَامِ فَقَدْ رَآبِي فَإِنَّ الشَّيْطَانَ لَا يَتَخَيَّالِ بِي وَرُؤْيَا الْمُؤْمِنِ جُزُءٌ مِنْ سِتَّةٍ وَأَرْبَعِينَ جُزُءًا مِنْ الْنُبُوُّةِ. صحيح *البخاري*، التعبير، 10؛ صحيح مسلم، الرؤيا، 2267.
  - <sup>7</sup> بل من ... ل م1 ش: ج م2
  - <sup>76</sup> عرفانها ش: العرفان م1 م2، عرفانه ل ج
    - 77 يتجلى ج م2: يضيء م1 ش ل
    - 78 القالب ش ل ج م2: القلب م1
    - 79 القلب ش ل ج م2: القالب م1
    - <sup>80</sup> المحبة ش ل: العشق ج م2، المحب م1
      - <sup>81</sup> المحب ش ل م1: العاشق ج م2
- <sup>82</sup> الحديث بلفظه في كشف الخفا ومزيل الإلباس، العجلوني، اسماعيل بن محمد بن عبد الهادي الجراحي، دار الكتب العلمية (بيروت:2009) 1، 185؛ الشوكاني، *الفوائد المجموعة في الأحاديث الموضوعة*، المحقق: عبد الرحمن بن يحي المعلمي اليماني (بيروت: دار الكتب العلمية، بدون تاريخ)1، 326؛ السخاوي، عبد الرحمن، *المقاصد الحسنة في بيان كثير من الأحاديث المشتهرة على* /لألسنة (دار الكتاب العربي، بدون تاريخ)، 1، 700.
- <sup>83</sup> هو الحسين بن منصور المعروف بالحلاج من فلاسفة الإسلام وكبار رجال التصوف، ولد سنة (244ه / 858م)، وتوفي سنة (309ه / 292م).

ويحتمل أن يكون المراد منه أن يقول الله باطن السموات والأرض، إن كان إضافة النور إلى السموات بمعنى اللام، وإن كان بمعنى إن كانت السموات والأرض نور الله –تعالى– لأنحما أفعال الله تعالى. وأفعاله نور محتجب به ذاتُه، وإليه أشار رب العزة بقوله: والظاهر والباطن.

بيت:

فاعل مختار أوست درهمه جزء كل سيد بيجاره شده متهم مردوق زن.8

ويحتمل أن يبقى على معناه الحقيقة اللغوية، ولا يؤول فيكون بمعنى النور عبارة عما ظهرت به الأشياء، أو عبارة عن الظاهر بنفسه، المظهر بغيره. وهو صادق على الله –تعالى– وقد ورد به إذن<sup>رو</sup> الشرع ويؤيد قول النبي، صلى الله عليه وسلم: نور أنَّى \*\* أراه\*\* رواه مسلم عن أبي ذر حين سئل عن النبي صلى الله عليه وسلم: "هل رأيت ربك ليلة المعراج". قبل إطلاق النور في الحديث المذكور، يؤيد رواية الكسر، فلعل رواية الفتح، للتلبيس على بعض المخاطب؛ لقصوره عن إدراك معناه.

**أيها المحب**!<sup>®</sup> فاسمع: إن اسم النور إذا تجلى في مرآة الوجود<sup>او</sup> يقتضى ظهور معنى قوله تعالى: "اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضِ "لأن التجلي على أربعة مراتبَ: أسمائي، وأفعالي، وصفاتي، وذاتي؛ فكل من سلك طريق الحق لابد له أن يأخذ التلقين عن العارف الكامل؛ حتى يتجلى له سائر الأسماء أصولاً وفروعًا. إن الله – تعالى– لما أراد أن يخلق خزائن خاصة له، <sup>20</sup> فخلق آدم –عليه السلام– على سبعة طلسمات<sup>30</sup> وتجلى فيه بأسمائه وأفعاله وصفاته وذاته.

- <sup>84</sup> بیجاره شد ش ل ج م2: بیجاده شهد م1
  - <sup>85</sup> مردو ش ل ج م2: ودو م1
    - <sup>86</sup> لم أجده.
  - <sup>87</sup> إذن ش ج م2: أن م1 ل
    - <sup>88</sup> أنَّى ش ل ج م2: أنَّا م1
- <sup>88</sup> الحديث في صحيح مسلم، الإيمان، 291، حدثنا أبو بكر بن أبي شيبة حدثنا وكيع عن يزيد بن إبراهيم عن قتادة عن عبدالله بن شقيق عن أبي ذر قال: سألت رسول الله صلى الله عليه و سلم هل رأيت ربك؟ قال نور أبي أراه (نور أبي أراه) هكذا رواه جميع الرواة في جميع الأصول والروايات ومعناه حجابه النور فكيف أراه؟ قال الإمام أبو عبدالله المازري رحمه الله الضمير في أراه عائد على الله سبحانه وتعالى ومعناه أن النور منعني من الرؤية كما جرت العادة بإغشاء الأنوار الأبصار ومنعها من إدراك ما حالت بين الرائي وبينه.
  - <sup>90</sup> المحب ش ل م1، العاشق ج م2
  - <sup>91</sup> الوجود ش ل م1 م2: الموجود ج
    - <sup>92</sup> له ش ج م2: ل م1
  - <sup>93</sup> طلسمات ش ج م2: ظلمات ل م1

The Critical Edition of Jamâl-i Khalwatî's Tafsir Leaflet Called "Kitâbu al-Nûriyya wa Kawkabu al-Durriyya" 💻 101

كما قال النبي —عليه السلام— إن الله خلق آدم وتجلى فيه.<sup>44</sup> فعلم من الحديث النبوي أن الطلسمات<sup>5</sup>و الآدمية مملوءةً بكنوز إلهية، فكل من أراد أن يصل إليها، فليصل إلى مفاتحها أولاً بواسطةِ أهل الله تعالى. وإليه أشار رب العزة بقوله: "فَاسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ" (سورة النحل 42/16) وبقوله: "وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لا يَعْلَمُهَا إلا هُوَ" (الأنعام 59/6)

واعلم أن الغيب هو الذي غاب عن البصر، وهو بمذا المعنى كثيرٌ. وإن قال بمذا <sup>8</sup>ورسول الله، صلى الله عليه وسلم، ثمانية عشر عالمًا، وإليها أشار رب العزة بقوله: بسم الله الرحمن الرحيم. واعلم أن كون الألف مكتومًا وفي في ثلاثة أسماء إشارة إلى العوالم الثلاثة من المكتومة في ثمانية عشر عالمًا، فالحاصل أن الإنسان مظهرُ "بسم الله الرحمن الرحيم" فإذا كان السالك ا<sup>101</sup> واصلاً إلى سره التصفية كان واصلاً إلى سر البسملة، وفيه سِرَّ، فاطلبه من أهله، فلابد للمؤمن أن يزكي نفسه عن الحجاب: الأفعالية، والصفاتية، والذاتية، بسبب تجلي نور اللاهوت له، وإلا فلا؛ كما قال النبي،<sup>201</sup> صلى الله عليه وسلم، قال الله – تعالى: "أنا عند المنكسرة قلوبمم لأجلى"<sup>201</sup> فافنوا ثم أفنوا وابْقَوًا ثم ابْقَوًا.

فلا يكون هذا الحال ميسر إلى الطالبِ، إلاَّ بأن يتجلى<sup>105</sup>له اسم الناصر، واسم الفاتح، واسم البصير، واسم الواحد والقدس،<sup>106</sup>واسم الغفار، واسم التواب من الفروع بتوجهه إلى الأصول. وإليه أشار رب العزة بسورة الفتح.

- <sup>94</sup> لم أجده.
- <sup>95</sup> الطلسمات ش ج م2: الظلمات ل م1
  - <sup>96</sup> البصر ش ج م2: بصرك ل م1
- <sup>97</sup> وهو بمذا المعنى كثير ش ج م2: وهو المعنى كثير ل، وهو المعنى بشر م1
  - <sup>98</sup> بمذال م1: ش ج م2
  - <sup>99</sup> مكتومًا ش ل ج م2: مكتوبًا م1
    - <sup>100</sup> الثلاثة ش ج م2: ل م1
  - 101 السالك ش ل ج م2: السالكين م1
  - <sup>102</sup> قال النبي م1: قال الله تعالى ش ل ج م2
- <sup>103</sup> لأجلي ش ل م1: ج م2، والحديث روي في *الزهد الكبير* للبيهقي، (بيروت: مؤسسة الكتب الثقافية، 1996)، 1، 162؛ وكشف *الخفا* للعجلوني، 1، 184.
  - <sup>104</sup> النبهابي هو يوسف بن اسماعيل، *كتاب جامع كرامات الأولياء*، (مصر: دار الكتب العربية الكبرى)، 1، 397.
    - 105 إلا بأن يتجلى ش ل ج م2: إلا يأتي تجلي م1
      - <sup>106</sup> القدس ج م2: ش ل م1

لما وُفِّقت على تأويل آية النور إجمالاً، فاسمع تأويل الحديث القدسي، وهو قول رب العزة: "يا أحمدُ إن أحببتَ أن تجدَ حلاوة الإيمانِ حوِّعْ نفسكَ، وألزم لسانكَ الصمتَ، وإن تفعلْ ذلك تسلمْ، وإن لم تفعلْ تملكْ"??!

وهو أن المراد من كلام الحق —سبحانه وتعالى— أن تقول: تخلقوا بالأخلاق الحميدة؛ لأن وجدان حلاوة الإيمان عينًا وحقًّا لا يكون بدون هذه الأخلاق، فلابد للطالب أن يتصف بمذه الصفات حتى يصل إلى أسرار الإيمان، ويكون مظهرًا لجمال الحق® صبحانه وتعالى— وإلاَّ فلا.

فالحاصل أن للإنسان بَطُنَيْنِ: أحدهما محله النعمُ الدنيوية. والآخر محلُ<sup>601</sup> الآلاء الأخروية؛ فكل من أراد تحصيل الآلاء الأخروية بتجليات الأسماء والأفعال والصفات، فليجعل نفسه جائعة لها، وإليه الإشارة بقوله عز وجل:"تجوع تراني، تجرد تصل<sup>601</sup> ففهم منه أن أعلاها رؤية الله عز وجل، فلابد للطالب ألا يشبع بغير رؤية الله تعالى، حتى توجد حلاوة الإيمان، كما قال النبي عليه السلام: "رأيت ربي بقلبي، وما رأيته بعيني" وقال عمر رضي الله عنه: رأى ربي قلبي. وقال علي رضى الله عنه: لا أعبد ربًّا لم أره. واسمع أن الصمت على خمس مراتب نظرًا إلى الأفعال والصفات والذات: صمت اللسان وصمت القلب وصمت النفس وصمت الروح

بيت:

صمت وجوع وسهر وعزلة وذكر بدوام نا تمامان جهانرا بكند كار تمام س

**أيها المحب!**<sup>ي</sup>نا فاسمع نوعًا من التأويلات تأويلاً آخر على طريق الخلوتي والنمط القوي وهو أن باطن الإنسان<sup>ي</sup>نا على مراتب بالقوة. ومن شرع إلى كسبها، وحصلها، كانت موجودة بالفعل.

واعلم أن لفتح هذه المراتب اسمًا من الأسماء الإلهية: الأولى كلمة "لا إله إلا الله" فكل من أتم دائرتما بما فالحق —سبحانه وتعالى— يعطي له ذكرًا خفيًّا. وإليه أشار حبيب رب العزة بقوله:"أفضل الذكر الخفيُّ"<sup>411</sup> وكذا سائر الدوائر حتى يحصِّلَ مرتبةَ من عرفَ الله كَلَّ لسانُه، وهو أعلى الصمت.

<sup>107</sup> لم أجده. 108 ويكونَ ... الحق ل م1: مظهر جمال الحق ش ج م2 109 محل ل م1: - ج م2 110 لم أجده. ففهم منه ... تمام ش ج م2: - ل م1؛ لم أجده. 111 <sup>112</sup> أيها المحب ل م1: - ج ش م2 <sup>113</sup> على طريق ... الإنسان ل م2: - ش ج م1 <sup>114</sup> الحديث بلفظ: خير الذكر الخفي، ابن حبان، *صحيح ابن حبان بترتيب ابن بلبان*، المحقق: شعيب الأرنؤوط، مؤسسة الرسالة (بيروت: 1993)، 3: 91؛ أحمد بن حنبل، مسناء، المحقق: شعيب الأرنؤوط-عادل مرشد، وآخرون، (مؤسسة الرسالة،2001)، 3:

**أيها المحب!**<sup>111</sup> إن الجوع ثلاثة أحرف: جيم، وواو، وعين. و"الجيم" إشارةٌ إلى: الجَهد في سبيل الله —تعالى—؛ وإليه أشار حبيب رب العزة بقوله: "المحاهد من جاهد نفسه."<sup>161</sup> وإلى الجَذبةِ؛ إليه أشار حبيب رب العزة بقوله: جذبة من جذبات الحق توازي عمل الثقلين.<sup>111</sup>

وإلى جندٍ من جنود الله تعالى؛ لأن الجوع صفة من صفات الله، ومن اتصف به كان غالبًا على العدو. وإليه أشار رب العزة بقوله: "إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ" (سورة فاطر 6/35) وأشار حبيب رب العزة بقوله: "أعدى عدوكَ نفسك التي بين جنبيك"®"

<sup>115</sup> المحب ش ل م1: العاشق ج م2

<sup>116</sup> الترمذي، فضائل الجهاد، 2؛ *صحيح ابن حبان*، 10: 484؛ ومس*ند* الإمام أحمد بن حنبل، 37: 375.

- <sup>117</sup> الرازي، فخر الدين، تفسير فخر *الرازي* (دار الفكر، 1981)، 4: 173؛ النيسابوري، تفسير غرائب القرآن ورغائب الفرقان، (بيروت: دار الكتب العلمية، بدون تاريخ )، 5:441.
  - <sup>118</sup> الحديث ورد في الز*هد الكبير* للبيهقي،1، 157؛ كشف الخفا للعجلوني: 1، 128.
- <sup>119</sup> الحديث ورد في *سنن النسائي*، كتاب الصيام، 43؛ الهندي، علاء الدين علي بن حسام الدين ابن قاضي خان القادري الشاذلي البرهانفوري؛ *كنز العمال* (مؤسسة الرسالة، 1981)، 8: 454.
  - <sup>120</sup> ألا وهي القلوب ج م2، القلب: ل ش: م1، والحديث لم أجده.
- <sup>121</sup> الحديث ورد في صحيح *البحاري* بقوله: حَدَّثْنَا عَلِيُّ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ حَدَّنَنا أَزْهُرُ عَنْ ابْنِ عَوْنٍ أَنْبَأَنَا هِشَامُ بْنُ زَيْدِ بْنِ أَنَسِ عَنْ أَنَسِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ لَمَّا كَانَ يَوْمُ حُنَيْنِ الْتَقَى هَوَانِنُ وَمَعَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَشَرَةُ آلَافِ وَالطُّلَقَاءُ فَأَذَبْتُوا قَالَ يَا مَعْشَرَ الْأَنْصَارِ قَالُوا لَبَيْكَ يَا رَسُولَ اللَّهِ وَسَعْدَيْكَ لَبَيْكَ نَحْنُ بَيْنَ يَدَيْكَ فَنَزَلَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَشَرَةُ آلَافِ وَالطُّلَقَاءُ فَأَذَبْتُوا قَالَ يَا مَعْشَرَ الْأَنْصَارِ قَالُوا لَبَيْكَ يَا رَسُولَ اللَّهِ وَسَعْدَيْكَ لَبَيْكَ نَحْنُ بَيْنَ يَدَيْكَ فَنَزَل

وإلى العماء [التردد والتحير] والعناء بالنظر إلى النفس؛<sup>122</sup> فلابد للمؤمن أن يحترز من الكلاب المعنوية؛ حتى يتجلى له الحقُّ –سبحانه وتعالى– بأسمائه وأفعاله وصفاته وذاته، وإليه أشار حبيب رب العزة بقوله:" من <sup>123</sup> كان لله، كان الله له" وكما قال: "افنوا ثم افنوا ثم افنوا وابقوا، ثم ابقوا ثم ابقوا "<sup>124</sup>

فالحاصلُ أن الفناء والبقاء لا يكونان بغير التعوذ بالحق<sup>25 –</sup>سبحانه وتعالى– ألا يرى أن من أراد أن يقرأ القرآن يتعوذ بالله، والتعوذ واجب علينا، سيما إذا كانت النسخة نسخة جامعة بين الصحف القولية والفعلية، لِمَ لم يُتعوذ بالذات الأحدية الجامعة للرحمة العامة والخاصة؛ لأن الله –تعالى– قال:"فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ يِاللَّهِ" (سورة النحل16/89)

**أيها المحب!**<sup>126</sup> فاسمع إن معنى التعوذ بالله على وجه الكمال أن يكون العبد واصلاً إلى ذات الحق – سبحانه وتعالى– حتى يكون ناجيًا من كيد الشيطان ومكره. وحينئذ يكون المراد من الشيطان نفسَهُ؛ لأن أفعالها وصفاتها وذاتها من الشيطان؛ وأُمُّ الشيطان شيطانٌ. وإليه أشار بقوله ربُّ العزة: "شياطين الإنس والجن" (سورة الأنعام 112/6)

واعلم أن اشتقاق الشيطان من شَطَنَ، يعني: بَعُدَ عن قُرْب الله تعالى؛ أو من شَاطَ؛ يعني: استهلك في الحجاب الظلماني الذي نشأ من جلال الله —تعالى— وإليه أشار رب العزة بقوله:"يُضِلُ مَنْ يَشَاءُ" (سورة فاطر 8/35)

**أيها المحب!**<sup>121</sup> فاعلم أن معرفة واجب الوجود لا تكون<sup>128</sup> إلاَّ بعد فناء الوجود الإضافيِّ، ومن أفناه<sup>129</sup> يكون باقيًّا ببقاء الوجود الحقيقي، فلابد لكل أحد أن يُخُرِجَ قدمَهُ من عالم برّ التعينات البشرية <sup>130</sup> والكدورات النفسانية حتى يدخل في بحر الوجود الحقيقي. وإليه أشار حبيب رب العزة بقوله: "عليكم بالقدُسِ"<sup>111</sup>

فالحاصل أن معنى هذا الحديث مشتمل على معانٍ كثيرةٍ؛ لأن كل حديث من الأحاديث النبوية بحر غير متناهٍ، فكل من أراد أن يأخذ منه يأخذ بمقدار وعائه؛ فلهذا يكون أسرار الحقيقة المحمدية جاريةً على الألسنة21 الصورية بوجوه شتى.31

**أيها المحب!**<sup>41</sup> فاسمع بعض تأويل هذا الحديث من لسان هذا الفقير؛ وهو أن المراد من القدس القلبُ المقدس بنور القدس،<sup>135</sup> أو يكون المراد منه التحلق بخُلُقِ القُدُّوس.<sup>136</sup> وإليه أشار حبيب رب العزة بقوله: "تخلَّقُوا بأخلاق الله<sup>"137</sup> أو يكون المراد منه: كونه قدوسًا؛ لأن القُدُّوسَ والقُدْسَ والمُقَدَّسَ في البحر الأحدية واحد، فالعين واحدة، والحكم مختلف، وذاك سرِّ، لأهل العلم ينكشف.

**أيها المحب**! «د إذا سمعت حال القُدُس، فاسمع حال بيت رب العزة، وهي أن من أراد أن يسافر إلى الكعبة الحقيقية «د أن يجمع شرائطها، كالمسافر إلى الكعبة الصورية من ترك الوطن والأولاد، وأخذ الزاد والمال؛ لعدم الاحتياج إلى الغير، والرفيق مع القوافل، والغُسْلِ ولبسِ الإحرام وطواف الكعبة سبع مرات مع زيادة الحجر الأسود، والسعي بين الصفا والمروة سبع مرات، والغسل للوقوف «د في عرفات، والجمع بين الظهر والعصر، والرحلة من عرفات إلى مزدلفة، والجمع بين المغرب والعشاء<sup>141</sup> والوقوف فيها قبل طلوع الشمس، والرحلة بقاعم والحصر، والرحلة من عرفات، والجمع بين المغرب والعشاء<sup>141</sup> والوقوف فيها قبل طلوع الشمس، والرحلة إلى منى قبل طلوعها، ورمي الأحرام وطواف الكعبة سبع مرات مع زيادة والعصر، والرحلة إلى منى قبل طلوعها، ورمي سبعة أحجار في جمرة العقبة، ورمي الأحجار في كل واحد من ثلاثة بقاع، والرحلة إلى منى قبل طلوعها، والذيح، والمشي إلى الكعبة لطواف الزيارة سبع مرات مثل طواف القدوم، والعود من مالانه بقاع، والعود من مالانه بقلي من من من من من من من من من من مالانه بقاع، والرحلة إلى منى قبل طلوعها، ورمي سبعة أحجار في جمرة العقبة، ورمي الأحجار في كل واحد من ثلاثة بقاع، والرحلة إلى منى قبل طلوع الشمس، والرحلة إلى منى قبل طلوعها، ورمي سبعة أحجار في جمرة العقبة، ورمي الأحجار في كل واحد من ثلاثة بقاع، والرحلة إلى منى قبل طلوعها، وولي سبعة أحجار في جمرة العقبة، ورمي الأحجار في كل واحد من ثلاثة بقاع، والرحلة إلى منى، وإخراج الإحرام، والدبيح، والمشي إلى الكعبة لطواف الزيارة سبع مرات مثل طواف القدوم، والعود سبعة مرات، وحلق الرأس، والذبيح، والمشي إلى الكعبة لطواف الزيارة سبع مرات مثل طواف القدوم، والعود ألى منى، وإخراج الإحرام، ولبس الثياب، وحج الوداع.

- <sup>132</sup> الألسنة ش ج م2: ألسنة ل م1
- <sup>133</sup> بوجوه شتى ش ج م2: بوجود نور قدسي ل م1
  - <sup>134</sup> المحب ش ل م1: العاشق ج م2
  - 135 بنور القدس ش ل م2 ج: م1
  - <sup>136</sup> القدوس ل م1: القدس ش ج م2
- <sup>137</sup> قال الألباني في *سلسلة الأحاديث الضعيفة*: لا أصل له أورده السيوطي في "تأييد الحقيقة العلية" دون عزو. وتأولوه بأن معناه اتصفوا بالصفات المحمودة وتنزهوا عن الصفات المذمومة، وليس معناه أن تأخذ من صفات القدم شيئا... (الألباني، *سلسلة الأحاديث الضعيفة وللوضوعة وأثرها السيئ في الأمة*، (الرياض: دار المعارف، 1992)، 6: 346.
  - <sup>138</sup> المحب ش ل م1: العاشق ج م2
  - <sup>139</sup> الكعبة الحقيقية ش ل ج: كعبة الحقيقة م1 م2
    - 140 للوقوف ل م1: ش ج م2
      - 141 والرحلة.. والعشاء ج ل

أيها المحب!<sup>يه</sup> فاسمع تأويل كل واحد منها في الوجود. وهو أنه لما أراد المسافر<sup>ده</sup> أن يسافر إلى الكعبة الحقيقية بعد النية؛ فلابد له أولا<sup>4</sup> من الرفيق العارف والروحاني الذي بمنزلة القوافل الصُّورية، والإخلاص<sup>54</sup> والشوق اللذين بمنزلة الذهب والفضة، والهمة العالية التي بمنزلة الفرس، والتسليم بمنزلة الناقة، وترك مقام الإمارة التي بمنزلة المرأة الصورية مع الأولاد الطبيعية، والخلاص عن الأخلاق الذميمة بأثر الجذبة بمنزلة الغُسُل، والتحلق بأحلاق الأنبياء بمنزلة الإحرام، ورؤية مظاهر<sup>44</sup> القلب بسبع مراتب<sup>74</sup> بمنزلة الكعبة الصورية، والنور الذي يفني وجوده بمنزلة الحجر الأسود، والماء القدسي بمنزلة ماء زمزم، والحركة بين المنزلتين من منازل القلب بمنوي يفني بين الصفا والمروة، والوصول إلى عرفات الروح، بأن يغسل فيها بفيض الفياض بمنزلة الوقوف الصوري، وشهود نور الأسماء والصفات معا بمنزلة الجمع بين الظهر والعصر، والوقوف في عرفات بمنزلة تمكن السالك فيها،<sup>44</sup> والرحلة من عرفات إلى مزدلفة بمنزلة الجمع بين الظهر والعصر، والوقوف في عرفات بمنزلة محكن السالك فيها،<sup>44</sup> بمنزلة الجمع بين توحيد الأفعال وتوحيد الصفات، والوقوف في مرفات الروح بمناء الفردانية إلى الأرض السرية<sup>64</sup> المعال وتوحيد الصفات، والوقوف في مردلفة السر، والجمع بين المغرب والعشاء بمنزلة الجمع بين توحيد الأفعال وتوحيد الصفات، والوقوف في مردلفة السر، والجمع بين المغرب والعشاء بمنزلة الجمع بين وحيد الأفعال وتوحيد الصفات، والوقوف في مزدلفة السر، والجمع بين المغرب والعشاء بمنزلة الجمع بين توحيد الأفعال وتوحيد الصفات، والوقوف في مزدلفة السر حتى تطلع شمس الحقيقة من برج بمنزلة رمي الأحجار في منى السر، وفناء الوجود بنور الأحدية بمنزلة ولل الماء والصوري والحروج من الفردانية إلى الأرض السرية<sup>64</sup> من عرفات الروحة، فناء الصفات البشرية فيها بنور سر الأسماء والصفات بمنزلة رمي الأحجار في منى السر، وفناء الوجود بنور الأحدية بمنزلة ولرأس، والذبح الصوري والحروج من المردانية إلى الأرض السرية، عن نفسه إلى عالم الكثرة؛ لإرشاد الحلق إلى الحق بمنزلة إلى والمورم والبس النياب

بيت:

طواف كعبة دل كن أكد دل داري ... ولست كعبة معنى توكل جه بنداري

- 142 الحجب ش ل م1: العاشق ج م2
   143 المسافر ش ج م2: ل م1
   144 أولاً ش ل ج م2: م1
   145 والإخلاص ش ل ج م2: والأخلاق م1
   146 مظاهر ج م2: نور ل ش م1
   147 مراتب ش: مرات ج ل م1 م2
   148 والوقوف... فيها ل ش م1: ج م2
   149 المسافر ش: السالك ل ج م1 م2
   150 السرية ش ج: البشرية: ل م1 م2
  - 151 حجة ش ج م2: الحج ل م1

The Critical Edition of Jamâl-i Khalwatî's Tafsir Leaflet Called "Kitâbu al-Nûriyya wa Kawkabu al-Durriyya" = 107

وهذا ارسال بياده طواف كعبة كني وقبول حق نشود ود كردل بيا زاري<sup>152</sup> فلابد للطالب أن يحصل القلب السليم قبل الفوت ببذل وجوده في طريق الحق؛<sup>153</sup> حتى يكون في آخر زيارته حاجًا، وإليه أشار رب العزة بقوله: "وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ البَيْتِ مَنْ اِسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلاً" (سورة آل عمران 97/3)

ونفهم منه أن للقاصد إلى الحج أن يترك روحه في سبيل الله –تعالى– إذا استطاع إليه، وإلاَّ فلا. فالحاصل أن للفقير أن يُخْرِجَ قدمه من التعينات كالموتى حتى يكون محبوب رب العالمين، وإليه أشار حبيب رب العزة بقوله:" إن<sup>154</sup> الله وتر يحب الوتر، وأحبُّ الوتر إليه السبع"<sup>155</sup> فكل من وحده بالتعينات فلم يوحده على وجه<sup>156</sup> الكمال، وفيه سر عظيم.

بيت:

مكن در جسم جان بمنزل كه اين دونست آن وآلا قدم زين هر دو بيرون نه نه اينجا باش ونه آنجا<sup>157</sup> وكما قيل: لا يوحد الله إلا هو،<sup>158</sup> وإليه أشار حبيب رب العزة بقوله: "سبحانك ما ذكرناك حق ذكرك يا مذكور"<sup>150</sup>

وإليه أشار رب العزة<sup>001</sup> بقوله: "وَاذْكُرْ رَبَّكَ إِذَا نَسِيتَ" (سورة الكهف 24/18). أي: غيره، فلابد للطالب أن ينسى نفسه؛ لأنها غير الله —تعالى— ونسيان نفسه لا يكون إلا في<sup>161</sup> مقام الاستغراق، ويقال له في اصطلاح أهل التصوف الوجد، وهو دليل الوجود، ويقال له: الاستهلاك في اصطلاحهم.

- <sup>152</sup> محمد رضا شفيعي، *مولانا جلال الدين غزليات* شمس *تبريزي* (تمران: 1387)، 2: 1339.
  - <sup>153</sup> ببذل ... الحق ل ش م1: ج م2
    - <sup>154</sup> إن ل م1 م2: ش ج
- <sup>155</sup> الحديث روي بلفظ عَنِ النَّبِيِّ –صلى الله عليه وسلم– قَالَ:«إِنَّ اللَّهَ وِتْرٌ يُحِبُّ الْوِتْرَ، فَأَوْتِرُوا يَا أَهْلَ الْقُرْآنِ» ابن ماجه ؛ إقامة الصلاة والسنة فيها، 114؛ ابن خزيمة، أبو بكر محمد بن إسحاق بن خزيمة بن المغيرة بن صالح بن بكر السلمي النيسابوري، *صحيح ابن خزيمة* (بيروت: المكتب الإسلامي، بدون تاريخ )، 2:128.
  - 156 وجه ش ل ج م2: وحد م1
  - <sup>157</sup> سنایی غزنوی، *دیوان حکیم سنایی غزنوی*، (ن. پرویز بابای)، (تمران: 1375)، در مقام اهل توحید، قصیده 7، 58.
    - 158 إلا هو ش ل ج م2: إلا الله م1
      - 159 لم أجده.
    - <sup>160</sup> أشار رب العزة ل م1: الإشارة بقوله عز وجل ش ج م2
      - <sup>161</sup> في ش ل ج م2: م1

**أيها المحب!**10 اعلم أن النسيان لازم للأُنْسِ بالله —تعال — وإليه أشار حبيب رب العزة بقوله: "من أنسَ بالله استوحشَ عن غير الله"16 فالأنس بالله<sup>164</sup> منقسم على أربعة أقسام:

أنس بأسماء الله تعالى، وأنس بأفعال الله تعالى، بواسطة اسم الله وأسمائه الأفعالية كالقهار والرزاق والحفيظ وغيرها. وأنس بصفات الله —تعالى— بواسطة اسم الله —تعالى— والأسماء الصفاتية: كالعليم، والقادر،<sup>105</sup> والغفار، والمريد والسميع وغيرها. وأنسّ بذات الله —تعالى— بواسطة اسم الذات.

واعلم أن الأُنْسَ ثلاثةُ أحرفٍ: ألف ونون وسين. **فألفه**: أنه إشارة إلى الاستقامة، وإليه أشار حبيب رب العزة بقوله: "بالورع يستقيم الدين"

**ونونه**\*•ا إشارة إلى النور، وإليه أشار رب العزة بقوله: "اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ "

**وسِينه** اشارة إلى السُّكْرُ، وإليه أشار رب العزة بقوله: "وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا" (سورة الإنسان (21/76). وإلى السلامة، وإليه أشار رب العزة بقوله: "الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ السَّلامُ" (سورة الحشر 23/59)

ويروى أن عابدًا في زمن موسى —عليه السلام— كان يستأنس بصوت الطير؛ فأوحى الله تعالى إلى موسى عليه السلام: قل10 لفلان العابد لا يستأنس بصوت الطير، فإنه ليس بصفة من يعرفني أن يستأنس بسواي.

فعُلم منه أن العارف هو الذي لا يُشغله غير الله عنه طرفة عين، وإن شغل عنه لا يكون عارفًا بالله، وإن كان عارفًا بالله كان علمه محيطًا بحقيقة الأشياء، وناجيًا عن شوك الجهل وغيره، وساكتًا عن التكلم للأغيار؛ لأن الله –تعالى– محيط وما سواه محاطٌ، وإليه أشار رب العزة بقوله: "وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ" (سورة البروج (20/85)

162 المحب ش ل م1: العاشق ج م2

<sup>163</sup> لم أجده، وإنما هي مقولة للإمام الغزالي في إحياء علوم الدين يقول فيها: من أنس بالله اشتغل به ولم يشتغل بغيره. انظر: *الإحياء* للغزالي 6: 229. <sup>164</sup> خالكني مالله شرار حرف: فالله هنةسيم ها

وقال على –كرم الله وجهه–:

"العلم زين<sup>1</sup>1 والسكوت سلامة، فلما نطقتَ فلا تكن مكثارًا؛ ما إن ندمتَ على سكوتِ مرةً،<sup>1</sup>2 ولكن ندمتَ على الكلام مرارًا". وإليه أشار حبيب رب العزة بقوله: "من صمت نجا"<sup>1</sup>1 يعني: النجّاة من عذاب الدنيا والآخرة.

والعذاب على قسمين: أحدهما: بنار الإحراق. والآخر بنار الفراق، وإليه الإشارة بقوله عليه السلام: "من اغبرت قدماه في سبيل الله —تعالى— حرم الله جسده على النار"1⁄4

وقيل: الجنة سجن العارفين. إذا كان الفراق فيها. وقيل: إن النار جنة إذا كان الوصال<sup>175</sup> فيها. فَفُهِمَ أن المكان الذي يكون فيه رؤية الله –تعالى– هو الجنة عند أهل الحق، وعكسُها، عكسها؛ <sup>176</sup> لأن المكان الذي حصل فيه مرادات النفس ليس بجنة؛ لأن الجنة هي التي<sup>177</sup> لا يكون فيها غير الله تعالى، وإليه أشار رب العزة بقوله: "فَادْخُلِي فِي عِبَادِي وَادْخُلِي جَنَّتِي" (سورة الفجر 89/29-20)

وإليه الإشارة بقوله عليه السلام: "إن لله جنةً ليس فيها حورٌ ولا قصورٌ ولا لبنَّ ولا عسلٌ "17

والجنة التي فيها الأكل والشرب والوِقاع<sup>ور</sup> وغيرها جنة نفسانية، وحق الطالب أن لا يميل إليها، وإليه أشار بقوله عز وجل: "مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى" (سورة النحم 5/53)

والحاصل: ان عدم الزيغ والطغيان في عالم ١٤٠ الأفعال والصفات فرض إلى السالك؛ لأن المقيد بالحجب ١٤٠ النورانية لا يكون واصلاً إلى الذات.

**أيها المحب**!<sup>1</sup>8<sup>1</sup> فاعلم أن جريان<sup>183</sup> فيض الحكمة الربانية من قلب هذا الفقير إلى لسانه من فضل الله – تعالى– وأن الفضل بيد الله يؤتيه من يشاء، والله ذو الفضل العظيم.

أ<sup>171</sup> زين ش ج ل
أ<sup>171</sup> زين ... مرة ش ج ل م2 – م1
أ<sup>173</sup> الترمذي، صفة القيامة، 50 ومس*ناد* الإمام أحمد، 2: 159.
أ<sup>174</sup> الحديث بألفاظ قريبة في *صحيح البخاري*، الجمعة، 18 *سنن الترمذي*، فضائل الجهاد، 7.
أ<sup>175</sup> الوصال ش ج م2: الوصل ل م1
أ<sup>77</sup> التي ش ج ل م2: – م1
أ<sup>77</sup> التي ش ج ل م2: – م1
أ<sup>77</sup> التي ش ج ل م2: – م1
أ<sup>77</sup> التي ش ج ل م2: – م1
أ<sup>78</sup> عكسها ش ج ل م2: – م1
أ<sup>78</sup> عكسها ش ج ل م2: – م1
أ<sup>78</sup> عكسها ش م ع م2: الوصال م 18
أ<sup>78</sup> عكسها ش م 10: والوقائع ش ج م2
أ<sup>81</sup> عالم ل ج ش م2: علم م1
أ<sup>81</sup> عالم ل ج ش م2: علم م1
أ<sup>81</sup> علم م1: الحجاب م2. حجبات ج
أ<sup>82</sup> حين ل م1: العاشق ج م2

واعلم أن غرض هذا الفقير من إظهار هذه الأسرار، ترغيبُ عبادِ الله184 –تعالى– لهذا الطريق المختار، طريق أهل الله الذي وجدتُ هذه الأسرار فيه بواسطة العارف الكامل المكمِّل، كما قال حبيب رب العزة: "الرفيق ثم الطريق"185

فلابد للمؤمن أن يطلب الكامل المحقق والخبر المدقق قبل الفوت؛ حتى يكون واصلاً إلى هذه الأسرار، بواسطة الوصول إلى السر، وسر السر، وفيه سر عظيم. فاطلبه في وجودك، مشرفًا بقوله تعالى: "ادْݣُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا "186 (سورة الأحزاب 1/33)

تمت الرسالة النورية بعون الله وتوفيقه سنة (946هـ).

- <sup>184</sup> ترغیب عباد اللہ ش ل ج: ترغیبًا لعباد اللہ م1 م2
- <sup>185</sup> الحديث بلفظ (التمسوا الرفيق قبل الطريق والجار قبل الدار) الطبراني في الكبير وابن أبي خيثمة وأبو الفتح الأزدي والعسكري في الأمثال والخطيب في الجامع من حديث أبان بن المخبر عن سعيد بن معروف بن رافع بن خديج عن أبيه عن جده رفعه بمذا وابن المحبر متروك وهو وسعيد لا تقوم بمما حجة ولكن له شاهد رواه العسكري فقط من حديث عبد الملك بن سعيد الخزاعي عن جعفر بن محمد عن أبيه عن آبائه عن علي قال خطب رسول الله وذكر حديثا طويلا وفي آخره (الجار ثم الدار الرفيق ثم الطريق) وهو عند الخطيب في جامعه باختصار من حديث محمد بن مسلم عن أبي جعفر محمد بن علي عن أبيه علي بن الحسين عن أبيه الحسين بن علي عن أبيه علي عن النبي أنه قال (الجار قبل الدار والرفيق قبل الطريق والزاد قبل الرحيل). انظر: المقاصد الحسنة للسخاوي، 1، 151.
- <sup>186</sup> اذكروا .... أصيلا م1: ش ل. وخاتمة ش: تمت الرسالة النورية بعون الله وتوفيقه سنة (946هـ). وخاتمة ج:"مشرفًا بقوله تعالى"واذكر ربك إذا نسيت". تمت الرسالة النورية بعون الله وتوفيقه. وخاتمة م1:"مشرفًا بقوله تعالى اذْكُرُوا اللَّه ذِكْرًا كَثِيرًا. وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا". وخاتمة م2:"مشرفًا بقوله تعالى"واذكر ربك إذا نسيت" تمت الرسالة من يد أضعف العباد السيد أحمد بن الحاج محمد في شهر شعبان المعظم لسنة أربع وسبعين ومائة وألف (1174هـ)، غفر لهما.

**المصادر وا لمراجع** ابن حبان. صحيح *ابن حبان بترتيب ابن بلبان*. المحقق: شعيب الأرنؤوط. بيروت: مؤسسة الرسالة، 1993.

ابن خزيمة، أبو بكر محمد بن إسحاق بن خزيمة بن المغيرة بن صالح بن بكر السلمي النيسابور*ي. صحيح ابن خزيمة.* بيروت: المكتب الإسلامي، بدون تاريخ.

ابن ماجه، أبو عبد الله محمد بن يزيد القزويني. *سنن ابن ماجه*. بيروت: دار الكتب العلمية، 2008.

أحمد بن حنبل. مس*ند*. المحقق: شعيب الأرنؤوط – عادل مرشد، وآخرون. مؤسسة الرسالة، 2001.

الألباني، أبو عبد الرحمن محمد ناصر الدين، بن الحاج نوح بن نحاتي بن آدم، الأشقودري. *سلسلة الأحاديث الضعيفة والموضوعة وأثرها السيئ في الأمة*. الرياض: دار المعارف، 1992.

البخاري، ابو عبد الله محمد بن إسماعيل بن إبراهيم بن المغيرة بن بردزبه الجعفي. صحيح البخاري. بيروت: دار الكتب العلمية، 2009.

البيهقي، أحمد بن الحسين بن علي بن موسى الخُسْرَوْجِردي الخراساني. *الزهد الكبير*. بيروت: مؤسسة الكتب الثقافية، 1996.

الترمذي، أبو عيسى محمد بن عيسى. *سنن الترمذي*. بيروت: دار الكتب العلمية، 2011. الرازي، فخر الدين. *تفسير فخر الرازي*. دار الفكر، 1981.

السخاوي، عبد الرحمن. *المقاصد الحسنة في بيان كثير من الأحاديث المشتهرة على الألسنة.* دار الكتاب العربي، بدون تاريخ.

السمرقندي، أبو الليث نصر بن محمد بن أحمد بن إبراهيم. *تفسير السمرقندي*. بيروت: دار الكتب العلمية، 1993.

سنايي غزنوى. *ديوان حكيم سنايي غزنوى*، ن. پرويز باباي. تمران: 1375. الشوكاني، محمد بن علي بن محمد. *الفوائد الجموعة في الأحاديث الموضوعة*. المحقق: عبد الرحمن بن يحي المعلمي اليماني. بيروت: دار الكتب العلمية، بدون تاريخ. عادل نويهض. معجم *المفسرين*. بيروت: 1982. العجلوني، اسماعيل بن محمد بن عبد الهادي الجراحي. كشف الخفا ومزيل الإلباس. بيروت: دار الكتب العلمية، 2009. كحالة، عمر رضا. معجم *المؤلفين تراجم مصنفي الكتب العربية*. دمشق: 1960. محمد رضا شفيعي. *مولانا جلال الدين غزليات شمس تبريزي. ق*ران: 1387. محمد رضا شفيعي. *مولانا جلال الدين غزليات شمس تبريزي. ق*ران: 1387. العلمية، أبو الحسين مسلم بن الحجاج القشيري النيسابوري. صحيح مسلم. بيروت: دار الكتب العلمية، 2011.

النبهاني، يوسف بن اسماعيل. كت*اب جامع كرامات الأولياء*. مصر: دار الكتب العربية الكبرى، بدون تاريخ.

النسائي، أبو عبد الرحمن أحمد بن شعيبين علي. *سنن النسائي*. بيروت: دار الكتب العلمية، 2009.

النيسابوري. *تفسير غرائب القرآن ورغائب الفرقان*. بيروت: دار الكتب العلمية، بدون تاريخ. الهندي، علاء الدين علي بن حسام الدين ابن قاضي خان القادري الشاذلي البرهانفوري. *كنز العمال*. مؤسسة الرسالة، 1981.

## References

Bursalı Mehmet Tahir. Osmanlı Müellifleri. İstanbul: Matbaa-i Amire, 1333.

- Çakmak, Muharrem. "Cemâl-i Halvetî Hayatı, Eserleri, Tasavvufî Düşüncesi ve Cemâliyye Kolu". Doktora Tezi, Atatürk Üniversitesi, Erzurum, 2000.
- Demir, Ziya. XIII-XVI. Y.Y. Arası Osmanlı Müfessirleri, İstanbul: Ensar Neşriyat, 2006.
- Hacımüftüoğlu, Esra. "Cemâl-i Halvetî ile Gazzâlî'nin Nur Ayeti'ne Yaptıkları Yorumlar Hakkında Bir Değerlendirme". *Amasya Âlimleri Sempozyumu*. 21-22 Nisan 2017.
- Hulvî, Mahmud Celâleddîn. *Lemazât-ı Hulviyye*. Haz. Mehmed Serhan Tayşi. İstanbul: Marmara Üniversitesi İlahiyat Vakfı Yayınları, 1993.
- Nişancızâde, Mehmed. Mir'ât-1 Kâinât, İstanbul: 1290.
- Öz, Mustafa. "Cemâleddîn-i Aksarâyî". *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*. 7: 308-309. Ankara: TDV Yayınları,1993.
- Süreyya, Mehmed. *Sicill-i Osmanî*, Haz. Nuri Akbayar, İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yayınları, 1996.
- Tayşi, Mehmed Serhan. "Cemâl-i Halvetî". Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi.7: 302-303. Ankara: TDV Yayınları,1993.
- Vassâf, Osmânzâde Hüseyin. Sefîne-i Evliyâ. İstanbul: Kitabevi Yayınları, 2015.
- Vicdânî, Sâdık. *Tomâr-ı Turuk-ı Aliyye'den Halvetiyye*. Ebû Rıdvân, Evkâf-ı İslâmiyye Matbaası, 1338-1341.

10000 ingentiques della الاشالان كردائون والحاططا فتسة العالكوب كالمشاد تفاقد تتؤلالها وتقاط المتقانيه مالق وأناديل الجفية والمقالة فعالكمان فالماء والتياكلية مقدة الترجعات والشواعا المالك التراكل وفالتزويل : موزاعوا والدية الم والمراقع الم والتنابي فلتركز للشكرون الترغينات فاجلاح فالمجود والمتوادية غليبالتعالم ومطالعا والمستوذيك بالمطاقة كالمترك الترفيه الأخياكاذ أقطلوه بالمتور والكان لمقاحة فوج المكلقة وجد الماجرة والمات المالط فرواله كالأخط لالجال لأبذ الرية الالفاخية المتو History Thereis Willing طآملا تنزوق بالكالتشور ويتتبتك أذايا فآستي المركب والتعالية والتعالي والل اللواخل كمسطر فالغيق وتشفين لويديار William and it is a single and the الترو وبكرفيس كالمشتاطي وشكرته في متقارتان فالتراعرا والطرافة وتؤلفه فالفوش 28.82 With Son Elight Har Sig المتراد والمترافق المراجع المراجع Tiping Contribustions and the المتاسيك فيالتك وموما الموصور الملة Mail States and action and the states and and تكريبين وتقرصا بتطريب هراها بواتك الالزم المصلمان بالمكيد لمقليه الماتر ومدولا الموهم محاف والم المح المعاد والمتقر والم المحاجد المحاجدة يلاعكما المالي الماع معرارة المارة المالية ما المالية والمراجلة ما والمع مطلاب فالت إ - بعد المراجع والما تعالي في بد المراجع المطران بالمعد و معطون الناجعاليها جانا الرار والزمان وتوده وتؤود الوروا والردوج a genter and shirts strike the attended التادق سذاالندي متأغل سفالأشار ترابث and the second and the second and the second and the بالمتبلة الأردالانا لمرداحل تساتقة عاسهم وتشيرته المراسي المؤسل فبالما المراجع والملاطان الطمن فأل الما فالمعادية والجنون المجان المسابق والمسابق والمحادث فالمحادث والمحاد ANGER HALE HALE HE WEIT متاحل العين وتركوا طرك والأكوالفاذا طرياس طرائف كالمساوير فالمعامد لت حيبت بيناليخ الزفيق لإلطين فكترالاس 63 3344 التبقلت اللمؤلفين والمرالدتن تبالتوج توجيدها المحداكمية تالف والمراتوا موالد فبالوند وتدونا عدصف الومات كالمتلخ ساله وسند فيكونه والمالية فالتراريوا المتالوسول مطلح عاد المراسع والانتخاص كالماجتين طالباء التركيل العام الدالات المراجع الاستيطال والارتثار المسلط المتعامل وماكن بعد واستار والعاصية الالترجيتي والبصر فليؤ فالملايك - and the and the second and and the second ٥ وبلوبك فيلؤ لم متول تعالت مع معادي الجراعات المحافظ المراجع المام ما مواد ما مد بالشيد ( المحافظ في المراجع and fright friday and from for والمقصر معيد التكافية ترابق التكريك التحصر استال المتر الدالتوريتية Parliane la Asista . علمان والراقين ستيافته فردع الدمواط فرمز لي والور الالمال المحاودي الرياد والرادا فالإسر الاراتيان والراديوان الاعلام والسارانسو والمينانية والارتفاع المانية والمساري المراجع Sand Start - Strategie

صورة الورقة الأولى والأخيرة من نسخة شهيد على باشا، بمكتبة السليمانية، المرموز إليها ب[ ش]

متةدانتوات والأوخرا باالنميات فتوبعا با الدرد الأكاليت المف والمناطرطات وتتتاعل مااظر ك والتا الايترانية والاعدة والعلة والمتاد قرة الشل يزيه المقافة عونة فللسطوس كشكاة فيصاحب اج يعني تلاكي فيعا فكالممر الهجا تيان بطل وجعل والفاعلي والشهاد المراج ويقلا للمكلة الكية التواسيس أفذرة دمى لغة الخيشي يح لم يُسْلدوا الإلد المحكاد والعسلية على من سلى الملدي الما في فالأتبر سودخانوم فالجلجم كشكارته المسام تحصد مخدست وعلاق المصد والشرق وعلااته والمحاب الخفيص المصباء فقال المصباب في الجلحة معلكا الراج فالدوالة فوقاق مرج الملقى بالقوز والفيلة حاالية فور المطلق ورجب فلق 14 فلالك الإبران والعرفية في تلب المتسبط العشور والعشره وا اردت ان اشرع الآية الكرف الذي ون التو تقسيرا وتلويلا المتد فعبته التيبا بشعوا واللآ أفورا للتداريت بالعاوال جون اللكالغورجتى ستقيمه معادياتي محاطيطة المشقق بالتق وحرابه لمالة وتشبته اعترلة بالنسان وشنعافتكر ويستضخ فيوده حسية عشرويتية يستا لاستله المكر والمك المؤلفة بعاجة فاقب عنين ويقلا الماشت القلي التجاجة المرية وترقيل متدمول الملد وداخوتيه والارج يتوليها لاز القاليها ماري بطرجها وكذلك القلي المريطان تحيشكي فيفاسف اجالت المفانيلخة النجل وبتم فالد فياعضائه وعالات الصاحة يسرع السيادة الددوي فالمرج المالية وتهاو الفيتية والأربط ألاضيعها فكذلا المتلس اوذآذة بعطاف الكيال بغ بادارها يعبى واد والمشعة كالروديا وريقدو بال تروسف التواجة فقال كالعاكوك فتق جواستكر بط التوروس يشاله إيهاالداشق فاسواؤه تحققا القو سنار لتقالية قدم تجرأ سامك بعثه الشاج وقدم الفاعردجات المرادم تولدورجا القانورالتيك الأ الدفق حذا المتبوط ليادحة الاسادين فيباء اعترف اللوان \_\_\_\_\_ الشرائي المحر المحمر وبالمستعين المتابلين احابت التى وجدت عددالاسادق يواسطة بالمان الحشاشده وعالية كميتا حرالا فبالدة المناتية العادف الماسوالكوك الرجيعية الفي فم الطابق فلاء تلاف محيظ المراللة جين والماعتين متح الشوا والترب المضوالك والتران الاست بالواعنة والمريدة والتوسط كون واصطلا ضيالاسلام والسطر تجذبن الخسي الغداق الدائر يددسة حذه لاساديوا سعلة الوصو للاعيدوسالسروفيه منظل اسلطان للعظيعة العنياو الدورية والتأمنينية فاداديو فيسال يستخ فاطل فاجود اشتظمتوا خالاواذكريتك اذانيت فس ثاق وعشريو وستات فالمصافيا الثيبة الارام إينطرين عام تراجعة ى بسط قد من عدد حدة العد شاالشين الند أبا و مصور عد راي الإسالة أنؤدية بعون عدوقيق ووع المسمد للذي من من والم ال ال والم مسالم المذلي جراع فيان جدد العويزين إيوسي تحصد الجرين توعدا والرجلي وتغايذ مغطرهمين فالأقلاد سواعت صوايت ملاسلم دستضيابة وشعبان شمرى ودمضا فاشتزامة فبالجادسول المتعدة الماجب تعراط والا والخصوص والحقرا من المتعل التسارية الرائعا كرول عاليداء كراء وجلت فيجرا ومخت وةالالصطر بسعا سأنطر المدخشين بادة المرسنة وقال ومتعان فعرى لاة محصون الصلي ورمسان عمرية الاغسوش التومن الثاب ، عالم ملامتطرو فرطاف ومايد فوطاعد الاستال مواين مال المالي من المشكل العلق من التر تشاهلا مقاطد الاجنا وية الاية التظرالي وجه الاهتي ط حدمت مارد سأراندا شق والدعولة العارفة يترتب ليا يتقر المار عيد في اولااد والولا الوك بعد مع مرود وال بمستدوتا لصابع علام المواف المان من ألكف وسي لم بطرحاها اطام متل فسي آل ذلتد لأليلا

صورة الورقة الأولى والأخيرة من نسخة جار الله، بمكتبة السليمانية المرموز إليها ب [ج]

بشابالغي ولاشالكريده فالاعيجا التدنورالتوار والأرف شابين كشكرة فيواسعاج للمباح ونعاية اله مدتك الأشتوك التبدالشجا جاللتلوية كالهالك وتعايرته والمراجة سادكا وبولغ للطيفة ولكاليشة eletals. كالمايته العودوالولرق مستاران والجالى رتعالات الوروميان المدعه التكاعنواعانة لليعترين يتكرلانه كالمصوطب فعاج الكاللمت اداردت مقتار ليعاديهم خابقا فاره للشالين بساد لاللالمس وأوقاط والتفاوز توشقة فاسم تأولية من الديف المتع المقور المالية بالجر الغالوب الد الالالف والمنتور الماشقين منذلال وفرلا لالف و المصعفية ووموذر فتق استرجا الدلالدم الملتعا ، الله ففاسدورا تعللون مراجا أنواركا الألااك والطق خطياه الذاكري تورالعوان وكلادض ان يقول ذواؤدا لسمات وكلادخرا وان للراء فسارة لايتروخار به الم بكالالاغد والتي الراد السوار من المول لاجداد ومؤلان فرالاوليا . وكالتول يجوالها والمنبق بهدا الالاالف والعلق الدليات والشقيكات أت وجوالمترجو العاتي فلاتنات فانتقا لاكتباء سنت العاقي وسيكافئ ولام للقان وخاليا لتبتي عوينيج المعرف الملات المقاتلة بتبعن للاء القدمة الرواب لاتباء للأدواج مع الدوم واجمعن ومتلفات الراشدين ، في الديدة . لذا الور الاول، كالنائلة المتعاري الله، من الما، الالاف وجعال والكاد المرفي لمزبين مقاليمكاليور وفيكتركنان سلوكيون المجيد للإدما الفياشار واليكافياء ومزكان فاست ومحيظر اسمون الشعنا اسرمم الاذاق كرم الاشلاق است والمقل لذبكون الزومند اسولت ارواس كادولت وكالراخل في الاعظم والافاشل الالقالا البد والاماتل لنلائه فيتقراف الانالنوة بورجوالروب وبوريتهداش والمانتد بالطه الارا مهما فيوبا المقاصر فظلا اسهر السعنا اقيا اطوما بترما ورجود القالية والشلار واذوه علمالسالي مانؤل مرالدامات فيغشا الوز الاغط وضيت لحدياشا المرالك مهبوا لأتك تعسرمنان ساحيعة اللكى محراعة دولتدمشيقة كالتمر والصيداء والتسعاد تدمصيقة كالتب ويجتمل انجرد للإدمن التور توريخت وتورللم فذ والتجري الاللية اعتباد عبوايعن والحددان المذالات المين باريت والرالمحق والشالعلة ولمجمعة كالولموشية مرالو رالته بكر المائين وبعسد فالمادد مادا لأللا بدالكريد القرفسورة المقات خايفر وكشكرة فيامصراب بعجها الدرالي بسيا الأدع الموالتعوف بعود لكك الخنور حقاب تتد خالطة طرف والف كلابيت مظرف قدوا الدف الشلي لاندلات خططع فالمعدة وسنعى بورينيا ماعم وبرقاش ف

. وتامعتها حيانية متداحل لمؤد يتكسوا تسوان تكأن الألد 1000000000 والفنادوالي والمبع وليعادونن بناد لقتايلط حلايعادات التسوابيوية لادانين والقراقي وقيسا الرهاروا والمسوالكالم فالقامان الف وفردسين عاد است والاشاريب الفرع بقول والدغان مبادة وا فالداقانة لألاستدامة والباغا وجبب بتداخل بقول ستصواله الإغادة بقول عليا اللابيان عدجته الس فتهيا بالوزوب تطيما لدوت وكماشات الخالنور بالباشار وب جروا الصور ولاابن ولاعسل والمشاهلة الكاف الكل والترس العزة بتود أبصا والمول وللارط وتسبد الدان الإالشكر والوقاع وجرها جلد السابة وحقاطا البالاثيا إلها والدالماورت المكاين وسعاد وسعاد وتعده والمعهور والا والدائنان بتعار فالعارسا ماكاة الجعو وماللنى والحاسوان بمج السلامة والإنطارية العزع بغوذ لللت القدوس الشلام الأبغ والطغيان ف عالم كالغال والضفاق فرض فات لل وووال فالمالين ومطبع السائم فالغلان العابطة الان الفيتة الحس الثورانية لأيكون والسلالل الذات إيهت مود الطيرة الفليو بصفة أن يوفى واست الرسولات الحت فتصارد جواد فيعراقكمة الزوابة منفاجه النغير تعليدان المارف موالافلا بشغله غير انقعد طريقت الالساد مناهدا المسطاء الكالقصار بدامه بؤيدين بشاء وانشط متلاكمون عارفا اشدواككان عارفا القكان والمعذ والمقوالعينى واعرؤا لتخضيص فالقيهم الملي عطاعت لاغداء وتلعاعن المطافع والمعتدة والمتلكة هسفا لاسؤد ترغيب شداد اعتشقا ابوا الطريق الخشا رطرق التطالافيار لات اعدتمة عبط وملسل معلط وألياشاء الها وجوت هاذا لاسارون بواسطة العادف أتطاط ألكانيات مداللي بغرار والمدمز ووالمرصيط موقا علك مالعاك تارحب سالعزة الرنبق فرالطري سلاياليهما الج العليذين والسكون سلامته فآنا تطغت للأهو تتكأ رأساان التوار الطمقة وللترالدقن قبراغوت مؤاجد تعت وكورية والمتنات علىكلام مالا والكف الامه والمرافق فالاراريا فالما الحولى ببداللي بنول مرسمت الحدس الفالقس علالماليها ولاحما الزوشالش وفيدتراطيسم والمارع فسيعز لمعها اللاحراني والاخر بالالان والب والمل فيهد لامفرق الاشار بتمل عليالسلام مزاخبوت ليعاه فيسييل المتحاطة Brutsterie مسادعا الناد وقبابلند عرتصاردين الاكاد الغراق فيو 24000 وقيلادالشا وجذا الأكاد الوصيليها أفاج ان تتكاذ الافريح فك

صورة الورقة الأولى والخيرة من نسخة لالا إسماعيل أفندي، بمكتبة السليمانية المرموز إليها ب [ ل ]

- hickory and ومدران مماناقل المدا كردد الوف مراتلو رعزاو الالموزيل مي ا التقرن جودنا للك الخطوم من يستليده البطق مؤوان فيواهدف وستتشيخ بجاء المسو مدد واستراد مدام اعلق اعتاق الوصين بكر الممس ويطاكروه والوليتعاليط وبل الشاهدا ماد المه والمجر المدوج المشافين والأعر ألأ بؤرة أنكف فقاطيا التتاج وترجد والارق غوس الشوى خربخول فالجردات ا S. S. STREET ON THE STATE WE WANT 日本にいいいののの وقروده والدريدة كالارتفاش الام ال والرقادة ماكيلوميل وشؤامنعا تاجن سراح فأنار للاله الأ Br. Bargel Children R. C. Barle واطؤ بعداد فكرن وسارق الابل ومقاربه الدارو معاد اس بعاد تبيكن مقالق الورجان استهالواه لاله الالشمو من فقراء السفين والأسان مهدا مرا من تستر هذا النير أمتير الملب بالجوال المادو بعز وجد د . الأرت والمتولية لأنم والمايرة ماتا لات فريقامان قريبية وجوز دؤذة اسره الداوادين قون توال والماللقان والإلتيان الدخوم الذين والاله المتعط والمواحدوان على مديقول وتدفو والاسوندوالاه ومجمع إحمان وطلقة الأشدين الواد وللمرون والقرار الو الوان التروين المتموند الانيدلوس الزين الماين المالية فدفن بيناحة كالاروارك كالفساخ لمد التموديني للتبادر هواستومين تعتق ذو كمدغ الماح والعبت الفلزة معين المعطاء وجع الماذكر الجاطريل م الاسام بمقدالمة وأذذات احتر يغم عاداتهم المتعاطيوا للفاعل ومدة المسأجد والإسال تلونع فأطر والاعلالة بباءالا ووالان الكالا ومتعليقا راهت أورابية ويوما المفشين وناور حرائته الق الامس الشياء والاخر ويحفوان كون الرزمن الشواد زواج فتهدأ موالكا اسرائه وخلاان والتعظم حود الادا الإب اومن النطر بلوست بوصفوا يكد الرزمية التواد الماد المحاسلوقة كالأسواع بجاوات معادته مقاية المقر الالجوا فتقيله بقيون منديه وذاد إمزاجن اجت المرين في المراجل المراجل والم المراجل المراجل ورد المجرورية فاسوال والما المعن والتكريد على مرالله تعالى فيه وسترووره عليه العادم من di 11? في وتعامل مند التج والطيان (اعلم الاغمار A STATE OF THE OWNER فأوفرن لإاسالة لان للبدر الجهالتورثينا عنه يكاب وبالاقور خاص يدواه ويذان لاكدوبوالالد إدار والزرداديد والمترت المترق المع مرت المعزية والما لعفنه التشيقان فلب هذا الحقير الألسان النا -seller المعال وان النبال بد المعر تمان بالمدولات واراحرا وارات الاباللم أحاد العقر، أودشه الرائي. من الترف الرفتصاد فحص الشق واعدان اباغ والمطاجعوات الدخاف حذا القلير المهارهان للمولد تبقب عياد الشفاعالي لهذا الطوالي أفعتاد المرالي وابعاد الافتظارات اقسام المعطق والاذل المالك لأردومه عافا الاسرار فيد واسطية بالدلاع والثاق بالشاه والوالالد خداد اومه وا سد مد به و المرب به عد ماد الم والوكالمعوث والمؤافق العين وجد هاوالمت الاال وفورانون لمبطلب كالزاعفة فير السراب المطواول كملا يسبب وجله يستى يأطاو الم الدائن فوالدد مركددابوا ارمان الأراء العالب فاخوان فلومتها موداعات المؤم سأوط ر واسطالهموا الاستاري ومومع معتال فوار عكر تواريده في المؤرا و قاالة ، الودفيم، عليم ، بالودادة والمشعل بالعالكان امتوال Treste Alle الحمراني فشودوا تسلوهم فكروا بتوجم لايقاد e the later . تارينين وردو الأرامة والمراجة ( and all and a المانمود الزجوالا تقطاع مرخود المتدال وق , Withour المتكرن مامو المزيد والمردد تقسمه Alta line (Becality ... 1000 miles ولالقه المال الم المنسبة عالم والأكاد المتشخل بايتا المت المواقعة البة الاسيلة إندا المس فاعتمران وفو له تعلى بالتها

صورة الورقة الأولى والأخيرة من نسخة ملى كتبخانة، أنقرة، المرموز إليها ب[1]

14-1 49. فأواغ ويتلكن والولا فأخر المساد فسين المسيدة المسا والعندي تجدد فشبته الموسية المشاط فاعاده وكالا المشرح تشبته والعودا ارادن وارتق السعين لساعن والتيدا المشيئين وحسا فتكا الوح الالكن يوال والمن موه ورار والووكى -المتورد فوالما وأجعية وأقبيه يعنى وبقال كالبيدا تصربا الماكا an an or a start and a start and a start a start a start a start a start a start a start a start a start a star الحائد وعدد والمالية الدى ووي الخام وموالا وشعينة فلاقوا متعادد فينال الدوج ويسع كسدود فالا تعييدا فكا والترق والالاامي والمقوصين المدين الفرير إخرارا تيات والمسيادة فالمرفع فالمستواد في المدينة المالية بعامدته المجل جدعال المدال في وعرب الدوال والوجو مستدد الشبار بعفاء فراول وقام والا مورك جوالداج المترققيدا والدوج بعران ألمشل المقور حزاساتيد متده الراني والمجد このいいいのこれのううちんというないのである المقد التافيات موافقة فكن مولا التفين فيد عام فيدا بالم الإلجامحت فساليستطل يؤده عتيا المسبوع يترقزنين الماعت كملس אביים איני של משורים ביי יו ביי אי ביי היו איני المرابط وعرائته تقنت بغتان فاستقط والمسادة Engraphic of the same both to shak ويدكنه ويتعصب المصيع وتجاجا ومرجعت كال Anistra Barriel & Propieling Superior ومذكور ومعدا والمراج والمعت الموة عباركات المرت والم ودوقات المرتديل بعل بعيب الأمواح وروك والالتلاق المس والمواقعة والأبال الديسان فترد مورد من المد ميدميانك فالإلفاء ومجارفها والمراج والاستوار الجرار المراج المعين والفيظا على مطاور ومان تداوم والمواجر المراجر المواديك فالمسيد والعد والعروا والمروا المتعادي الموائد والارتش المؤا المحوات والارتش الاسوا شافتها والمسع 4. 5 miller & v A. 4. 5. 6 S - 10 - 10 والوراكواكيدواكه والقرار والمقدر والمقاء والمجاد وفرق ل شوادر من شور الدلاؤم، الدلا وم المرم كما الم والمرمالية والمرقبة والمواجة المن المحاد المالين والأو المالين والأو المفارا والاجترابيان المدالية الدجل فوتدل بلاء زينا يبتر الملاك عوالة فياساع وجال الطاد المدا والتداد المراجع المجلود والماقة والماجود والمرافي المرمان المسالة محالي معال יישטיטרייט נייני אי איישיאטייטייטיי فرميف عب وتنال عصب وتدج بت بن كلي مركة تا الم فوالمصالحات والماط ويتبعنا والمكريار واحدوا بطالله فرتياه 89. 50 فالكف في المالية والمعالية المعا المالية على المدينة العربية في المراجعة المرا فيودوا والمرابع مدمو فاوالدو والردار فالم المترب والمعة المليان والمقتو الانتقاق الم المجرافي والاستعاد المراج المحالي المالي المراح المراحة William Stranger Stranger Provide بينياني متعاددته وتعاليعينا مستوة المنعط فالمانيات تعاليتن الاج الفرد معاليا فالمواد الموت والتظل الادافل عدا والفان مدالك Berger and and and and and and المحال بمسرحة والمرار الالت فالتر فالمالي والمسر كالمراج بالابتقاديد الماجر فراجند والما المداجل المحالية A Binthe Hard March Barriel all Ringer and in the property in the second الدر الامليات المالي معالم معليه وعدالة pilipine in which an a provide in the - and a state of the state state of the والاعرياس ويفار وكم مديد المالي والمراجع and the stand and and the المواجرة المستحاد المستعجد ومقامه المراجع ومنافقا ومراد وال There and the state of the stat Billion and the ball and a short and and an and the second second and المحالية المسلم المحاصلة ومعالمة علاعا مؤداتيه والمدار Sa respective mander deal apiticio Hadinito to the NO FREEMENTS WHERE AND CA. the to company which was to the who got and the first الا - بالتقام المن السير المتي المالان المتحافظ والمتكفي والمتحال والمحافظ والمحافظ ومعالي المحالية المراجع معادية عارية عارية Ale along the set of t المكافئة فالدو والمتاري في مشالية في والما الم الما الاحتار والمبالية ومغار المترج والمترك المحول والمجلوب والمحفظ والمحدث المؤولت والمالة Children Brite North State South Store \* المصري مكثر الإطار المصارفة الملو المال المال المال أجد الموالد الم and the stand of the stand of the stand of the stand مريع الفاجرة بالملك والجران المركدين العداي المسالين فالمها وجراجا وحاقيل These realizes the said and the factor Here you have been and the service and the ted as more star, all provide the remains Bagering the the set of the set الماع وكمنفال والمراسيق محافل المراك الأوا المسوة الوالي الم

صورة الورقة الأولى والأخيرة من نسخة ملى كتبخانة، أنقرة، المرموز إليها ب[م2]